

**No. 28625**

---

**BRAZIL  
and  
ITALY**

**Programme V on cultural and educational cooperation for  
the period 1992/1994. Signed at Rome on 11 December  
1991**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 30 January 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ITALIE**

**Programme n° V de coopération culturelle et éducative pour  
la période 1992/1994. Signé à Rome le 11 décembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistré par le Brésil le 30 janvier 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

V PROGRAMA DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA PARA O  
TRIÊNIO 1992-1994

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana,

Visando a fortalecer a cooperação e a amizade entre os dois países por intermédio do desenvolvimento do intercâmbio nos domínios da educação e da cultura, acordaram, com base no Acordo Cultural de 6 de setembro de 1958 e no Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural, firmado em 17 de outubro de 1989, o seguinte Programa de Cooperação para o triênio 1992-1994.

I. ENSINO DA LÍNGUA E DIFUSÃO DA CULTURA

1. As Partes manifestam sua concordância em que o conhecimento de suas respectivas línguas e culturas constitui instrumento indispensável tanto para o aprofundamento de suas relações culturais quanto para melhor compreensão recíproca da realidade política, econômica e social dos dois países.

As Partes se empenharão para que esse conhecimento mútuo possa alcançar nível condizente com a importância dos vínculos que unem os dois países.

Com esse objetivo, as Partes trocarão informações sobre a situação atual do ensino e da difusão das respectivas línguas e culturas.

2. A Parte italiana manifesta sua disposição de organizar cursos de atualização e aperfeiçoamento para docentes brasileiros de língua

italiana, a serem realizados nos institutos italianos de cultura em São Paulo e no Rio de Janeiro.

Serão igualmente oferecidos cursos de duração de pelo menos um mês para os referidos docentes em universidades italianas especializadas. Com esse objetivo, serão reservadas 30 mensalidades de bolsas, entre as oferecidas no artigo 20 do presente Programa de Cooperação. A Parte italiana arcará com as despesas de viagem dos docentes.

3. A Parte italiana, por intermédio da Direção Geral de Intercâmbios Culturais do Ministério da Instrução Pública, reservará anualmente no máximo três vagas para docentes brasileiros de língua italiana em cursos de aperfeiçoamento oferecidos por estabelecimentos de ensino vinculados a instituições universitárias italianas especializadas no ensino do italiano como segunda língua.

As despesas de frequência do curso e de estada ficarão a cargo do referido Ministério.

4. As Partes tomam conhecimento, com satisfação, das atividades realizadas pelos Leitores italianos junto à Universidade Federal do Paraná e à Universidade de Campinas, pelo Leitor de intercâmbio junto à Universidade "La Sapienza" de Roma, e pelos leitores brasileiros junto à Universidade de Aquila e à Universidade "Della Tuscia" de Viterbo.

As Partes registram, com satisfação, as atividades didáticas e de assistência educacional realizadas pela Fundação Amerigo Rotellini, pelas Associações Culturais Ítalo-Brasileiras locais junto à Universidade do Rio de Janeiro e junto a diversos colégios da mesma cidade, além dos cursos em escolas públicas organizados no Rio de Janeiro pela Sociedade Dante Alighieri.

5. A Parte brasileira, por intermédio da Fundação Roquete Pinto, manifesta interesse em receber um curso de introdução ao idioma italiano, em vídeo ou em áudio, para eventual divulgação entre as entidades interessadas.

## II - INTERCÂMBIO NO SETOR EDUCACIONAL

6. Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes procederão ao intercâmbio de delegações setoriais, compostas por

peritos e docentes, a fim de aprofundar o conhecimento de seus respectivos sistemas educacionais, incluídas a instrução técnica, artística e profissional e a educação pré-escolar.

7. Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes procederão ao intercâmbio de delegações compostas por até três altos funcionários de seus respectivos Ministérios da Educação, a fim de identificar setores educacionais de interesse mútuo, cujo âmbito possam ser acordados programas específicos de cooperação, bem como medidas de valorização dos professores de língua portuguesa na Itália e de língua italiana no Brasil.

Os pormenores do intercâmbio de delegações previsto nos artigos 6 e 7 serão acordados por via diplomática.

8. As Partes trocarão material informativo sobre seus respectivos sistemas escolares.

9. As Partes estimularão o intercâmbio e a cooperação entre o Ministério da Educação do Brasil e os seguintes organismos italianos: Ministério da Instrução Pública, Instituto para o Desenvolvimento da Formação Profissional (ISFOL) e Instituto da Enciclopédia Italiana.

10. A Parte italiana manifesta a disposição de proceder, por intermédio da Direção Geral de Intercâmbios Culturais do Ministério da Instrução Pública, durante o período de vigência do presente Programa e em concordância com o Ministério da Educação do Brasil, ao intercâmbio de estudantes de escolas secundárias italianas por estudantes de estabelecimentos de ensino brasileiros análogos, nos quais sejam ministradas aulas de língua italiana.

Os moldes desse intercâmbio serão acordados por via diplomática.

11. A Parte brasileira manifesta interesse em intercambiar material informativo sobre os seguintes temas:

- análise comparativa dos objetivos, da estrutura e do funcionamento do ensino médio na Itália e no Brasil;

- a formação do professor para educação básica na perspectiva italiana e brasileira;

- a relação entre educação e trabalho no ensino médio.

### III - COOPERAÇÃO UNIVERSITÁRIA

12. As Partes manifestam o interesse de que a tradição de cooperação em nível universitário existente entre os dois países seja mantida e consolidada, e declaram-se dispostas a promover novas formas de colaboração nesse sentido.

13. As Partes tomam conhecimento, com satisfação, dos numerosos acordos de cooperação interuniversitário existentes entre os dois países e manifestam a determinação de favorecer sua implementação.

As Partes convidarão os Presidentes dos Conselhos de Reitores dos dois países para promoverem, por meio da colaboração entre Universidades, iniciativas culturais em setores de interesse comum.

14. As Partes promoverão o intercâmbio anual de cinco docentes universitários e/ou pesquisadores para visitas de, no máximo, 15 dias cada uma, com o objetivo de realizar conferências, seminários ou pesquisas em setores de interesse comum.

As Partes promoverão o intercâmbio de docentes, com base nos entendimentos entre universidades interessadas nos dois países, com o objetivo de favorecer a atividade didática e científica dos cursos de literatura ministrados nas respectivas universidades.

15. As Partes encorajarão a colaboração entre as instituições universitárias e de pesquisa brasileiras e a Academia dei Lincei, o Conselho Nacional de Pesquisas, o Instituto para a Enciclopédia Italiana, o Instituto Ítalo-Latino-Americano, as Fundações Giorgio Cini e Querini Stampallia de Veneza, a Fundação Giovanni Agnelli de Turim, o Centro de Estudos e Pesquisas Ligabue de Veneza e outras instituições acadêmicas italianas.

16. A Parte brasileira manifesta interesse na implementação da cooperação entre os Hospitais de Ensino do Ministério da Educação do

Brasil, que representam o elo entre saúde e educação, e instituições italianas.

#### IV - INFORMAÇÃO E PESQUISA EDUCACIONAL

17. Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes trocarão experiências e informações na área da pesquisa educacional, por intermédio do Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais (INEP), pela Parte brasileira, e do Ministério da Universidade e da Pesquisa Científica e Tecnológica, bem como do Ministério da Instrução Pública, pela Parte italiana.

18. O Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais (INEP) dispõe-se a receber: com base na reciprocidade, a visita de dois pesquisadores italianos em educação, pelo período de quinze dias, com a finalidade de conhecer a disseminação, a organização, a administração, o financiamento e as temáticas das atividades de pesquisa educacional desenvolvidas nas instituições brasileiras.

Os pormenores da visita serão estabelecidos por via diplomática.

#### V - INSTITUIÇÕES CULTURAIS E EDUCATIVAS

19. As Partes expressam sua satisfação com as atividades do Instituto de Cultura Italiana em São Paulo e no Rio de Janeiro, e do Centro de Estudos Brasileiros em Roma.

As Partes continuarão a estudar, por meio de suas respectivas Embaixadas, mecanismos para facilitar a solução dos problemas práticos relacionados com as mencionadas instituições culturais e seu pessoal, assim como Leitores junto a universidades.

As Partes tomam nota, igualmente, das atividades promovidas pelo Instituto Ítalo-Latino-Americano e pela Associação Itália/Brasil.

As Partes favorecerão as iniciativas culturais promovidas pelos Comitês da Sociedade Dante Alighieri que operam em Salvador, Curitiba e Nova Friburgo.

As Partes favorecerão as atividades das instituições educacionais de um país que funcionam no território do outro, especialmente daquelas bilíngües. Examinarão, outrossim, a possibilidade de concluir acordo sobre reconhecimento de títulos e concessão de facilidades ao pessoal docente de carreira daquelas escolas.

#### VI - BOLSAS DE ESTUDO

20. Durante o período de vigência do presente Programa, a Parte italiana oferecerá anualmente a cidadãos brasileiros 110 mensalidades de bolsas de estudo de pós-graduação em quaisquer disciplinas. Desse total, serão reservadas 30 mensalidades de bolsas para docentes brasileiros, nos termos do artigo 2 do presente Programa.

21. Durante o período de vigência do presente Programa, a Parte brasileira oferecerá anualmente 110 mensalidades de bolsas para pesquisas de pós-graduação ou para especialização em qualquer disciplina, para estudantes de cursos de pós-graduação universitária, em particular durante o período de elaboração de suas teses.

22. As Partes, por intermédio de suas respectivas Embaixadas no país que recebe, tomarão as necessárias providências junto às instituições locais que devem acolher os bolsistas.

23. Cada Parte poderá propor à outra modificações no sistema de distribuição e no valor das bolsas oferecidas, levando em conta os fundos efetivamente disponíveis para as mesmas em cada exercício financeiro.

#### VII - EVENTOS ARTÍSTICOS E CULTURAIS

##### Promoção "Itália Viva"

24. As Partes expressam satisfação com a promoção "Itália Viva", realizada em 1989 nas principais cidades do Brasil, com a participação de administrações públicas e de entidades públicas e privadas italianas, por intermédio de diversas iniciativas nos setores artístico, cultural, econômico, empresarial e tecnológico.

Tais iniciativas alcançaram notável sucesso, contribuindo dessa forma para maior estreitamento das relações de amizade e de colaboração entre os dois países.

#### Mostras

25. Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes procederão ao intercâmbio de pelo menos uma mostra de arte de alto nível.

A Parte italiana manifesta a disposição de enviar uma mostra fotográfica sobre as cidades barrocas das regiões da Puglia e da Sicília.

A Parte brasileira manifesta a disposição de realizar na Itália, uma mostra sobre a Amazônia, com objetos representativos dos usos e costumes do homem amazônico, acompanhada de conferências e de mesas-redondas sobre esses temas.

As Partes favorecerão a participação brasileira na Bienal de Veneza.

As Partes registram, com satisfação, a participação do Brasil no pavilhão do Instituto Ítalo-Latino-Americano dedicado à América Latina, no marco da Exposição Internacional Especializada Gênova 1992- "Cristovão Colombo: A Nave e o Mar".

#### Projeto "Oriundi"

26. As Partes favorecerão a realização, na Itália, do projeto "Oriundi", com vistas à divulgação das obras de artistas brasileiros de origem italiana.

A iniciativa compreenderá uma mostra de obras de Cândido Portinari, a ser realizada na Galeria da Embaixada do Brasil em Roma, além de uma mostra de quadros do mesmo artista, a ser efetuada no Palácio Veneza.

Ademais, favorecerão a realização de concertos de músicos brasileiros de origem italiana, em particular Camargo Guarnieri, Francisco Mignone e Radamés Gnattali.



### Cinema e Televisão

27. As Partes favorecerão a colaboração entre a Cinemateca Nacional Italiana e a Cinemateca Brasileira.

28. As Partes favorecerão a troca de documentários cinematográficos e televisivos de caráter cultural, artístico e científico, para exibições não-comerciais.

29. As Partes favorecerão a organização de mostras de cinema e de Retrospectivas de diretores cinematográficos representativos.

30. A Parte brasileira, por intermédio da Fundação Roquete Pinto, manifesta interesse na realização de co-produções de documentários ou séries de cunho cultural.

31. As Partes manifestam interesse na promoção da cooperação no setor de programas radiofônicos.

32. A Parte brasileira, por intermédio da Fundação Roquete Pinto, manifesta interesse na promoção de intercâmbio de filmes documentários, em vídeo, sobre projetos científicos e novos avanços no campo da ciência.

### Musica

33. As Partes encorajarão o intercâmbio, em bases comerciais, de solistas, compositores, pequenos conjuntos e diretores de orquestra.

### Teatro

34. As Partes promoverão a troca de informações concernentes ao teatro, em especial o teatro infantil, e às academias de arte dramática, e favorecerão o intercâmbio, sempre em bases comerciais, de grupos de teatro e de dança, bem como de exposições e vídeos nessa área.

As Partes favorecerão, em particular, a colaboração entre a Academia Nacional de Arte Dramática "Silvio D'Amico" na Itália e as correspondentes instituições brasileiras.

35. As Partes manifestam interesse em desenvolver novas atividades no âmbito do Protocolo celebrado entre a Prefeitura do Rio de Janeiro, a antiga FUNDACEM (atual Instituto Brasileiro de Arte e Cultura - IBAC) e o Instituto Italiano da Cultura.

Iniciativas Propostas pelo Instituto Italo-Latino-Americano

36. As Partes favorecerão o desenvolvimento das atividades culturais promovidas pelo Instituto Italo-Latino-Americano sobre temas concernentes à colaboração cultural italo-brasileira.

Em particular, a Parte italiana informa que o Instituto Italo-Latino-Americano manifestou a disposição de organizar as seguintes iniciativas:

- uma mostra cinematográfica dos mais prestigiosos diretores brasileiros;
- uma mostra sobre a Região Amazônica;
- a publicação, em várias línguas, de um guia abrangente dos países da América Latina, em 20 volumes, dos quais um já se encontra no prelo, com atualização bi e trienal;
- a realização da mostra itinerante: "A Cidade na Cidade: 12 Situações Internacionais";
- a realização de um programa musical, em colaboração com a RAI, sobre a música latino-americana: origens, evolução e influência africana, qual prevê a utilização de fitas cassete e vídeo-teipes.

Além disso, o Instituto Italo-Latino-Americano continuará a oferecer bolsas e prêmios de estudo a cidadãos brasileiros dentro do montante atual reservado pelo referido Instituto a cidadãos latino-americanos.

Importação e Exportação de Obras de Arte

37. As Partes se empenharão em colaborar, de conformidade com suas respectivas legislações internas, para impedir importação, exportação e transferência ilícitas de obras de arte.

VIII - INTERCÂMBIO DE PUBLICAÇÕES E COOPERAÇÃO  
ENTRE BIBLIOTECAS E ARQUIVOS

Literatura e Tradução

38. As Partes favorecerão atividades que visem à promoção do conhecimento recíproco de suas literaturas, em especial da literatura infantil, e encorajarão a tradução de obras literárias nas respectivas línguas, inclusive pela troca de repertórios bibliográficos e de boletins editoriais.

As Partes favorecerão, ainda, a colaboração direta entre as respectivas associações de editores, críticos, escritores e tradutores.

39. A Parte italiana manifesta a disposição de enviar, durante o período de vigência do presente Programa, uma "Mostra do Livro Científico", preparada sob os cuidados da Presidência do Conselho dos Ministros - Departamento da Informação e Editoria.

Os pormenores do envio da Mostra serão estabelecidos por via diplomática.

As Partes favorecerão a publicação, na Itália, do livro "Imagens do Brasil na Itália de 1500 aos Dias de Hoje", sob a responsabilidade da Associação Brasil-Itália e de docentes da Universidade "La Sapienza" de Roma, que ilustra as características peculiares de natureza ambiental, étnica, lingüística e cultural do Brasil, além da contribuição italiana ao desenvolvimento histórico, literário, social, científico e econômico do Brasil.

40. As Partes examinarão a possibilidade de elaboração conjunta de bibliografia especializada relativa ao Patrimônio Histórico e Cultural dos dois países.

41. As Partes incentivarão a participação de ambos os países em feiras internacionais de livro, bem como a realização de mostras setoriais na Itália e no Brasil.

42. As Partes registram, com satisfação, a participação do Brasil na XVIII Feira do Livro Infantil, em Bolonha, e da Itália, por intermédio do Instituto Italiano da Cultura, na XI Bienal do Livro, em São Paulo, em 1990.

A Parte brasileira convida as casas editoras italianas a participarem da XII Bienal de São Paulo, em 1992, e anuncia a realização do II Salão Internacional do Livro Latino-Americano (II SILAR), no âmbito da referida Bienal.

43. As Partes estimularão a troca de livros, publicações, periódicos e catálogos entre academias, bibliotecas e outras instituições culturais dos dois países, a ser implementada, pela Parte brasileira, pela Fundação Biblioteca Nacional e, pela Parte italiana, por intermédio do Escritório de Intercâmbios Internacionais do Ministério dos Bens Culturais e Ambientais.

A Parte brasileira registra, com satisfação, a distribuição, em 1991, da publicação "Bibliografia Brasileira", da Fundação Biblioteca Nacional (BN), junto a bibliotecas públicas e universitárias, na Itália.

44. A Parte italiana, por intermédio da Presidência do Conselho dos Ministros - Departamento para Informações e Editoria - poderá, a seu critério, conceder prêmios culturais a tradutores de livros italianos em língua estrangeira.

45. A Parte italiana manifesta a disposição de enviar, por intermédio da Divisão Editorial do Ministério dos Bens Culturais, livros de natureza cultural, científica e técnica para instituições culturais e universidades brasileiras que tramitem seus pedidos por via diplomática.

A Parte italiana informa que, no âmbito da referida Divisão Editorial, são atribuídos "Prêmios Nacionais para Tradução", sob o alto patrocínio do Presidente da República, a tradutores e a editores estrangeiros, entre outros. Junto à mesma Divisão também funciona o "Centro para Tradutores e Iniciativas em Prol das Traduções". As Partes estimularão contatos entre o mencionado Centro e instituições brasileiras interessadas.

A Parte brasileira registra, com satisfação, o lançamento, em 1991, do Programa de Apoio à Tradução de Autores Brasileiros do Departamento Nacional do Livro (DNL). O Programa está aberto a todas as editoras estrangeiras e contempla a concessão de "bolsa de tradução" a tradutor de obras de autor nacional, em qualquer dos gêneros literários, à exceção do livro didático.

O Departamento Nacional do Livro manifesta interesse na colaboração da Divisão Editorial do Ministério dos Bens Culturais para a divulgação das futuras edições do Programa de Apoio à Tradução.

#### Bibliotecas

46. As Partes estimularão, observadas as respectivas legislações internas, o intercâmbio de reproduções e microfimes do acervo literário de suas respectivas Bibliotecas Nacionais.

Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes procederão ao envio recíproco de um bibliotecário lotado em suas respectivas Bibliotecas Nacionais, para uma visita de duas semanas.

As Partes estimularão a cooperação entre o Instituto Nacional de Patologia do Livro da Itália e as instituições brasileiras interessadas.

As Partes manifestam o interesse em favorecer a recuperação de acervos fotográficos, com a colaboração do ICCROM, com sede em Roma.

#### Arquivos

47. As Partes estimularão a cooperação entre o Arquivo Nacional do Brasil e a Administração Arquivística Italiana, por intermédio da troca de publicações científicas, microfimes, cópias de documentos e disposições normativas, respeitadas as legislações nacionais vigentes.

Durante o período de vigência do presente Programa, o Arquivo Nacional e a Administração Arquivística Italiana acordarão, inclusive diretamente, eventuais visitas de estudo e pesquisas, a serem efetuadas através do intercâmbio de arquivistas e de outros especialistas na área.

As Partes favorecerão a colaboração entre Arquivos em todas as esferas da administração pública.

48. As Partes favorecerão o intercâmbio de informações e publicações entre seus respectivos Arquivos Históricos Diplomáticos, em particular sobre os temas concernentes à emigração italiana ao Brasil, inclusive por intermédio do Museu do Imigrante, em São Paulo.

### IX - INTERCÂMBIO NO SETOR DA INFORMAÇÃO

49. As Partes manifestam a disposição de facilitar o intercâmbio de informações sobre aspectos da vida política, econômica, cultural e social dos dois países.

Com esse objetivo, serão favorecidos entendimentos entre suas respectivas organizações profissionais que operam no âmbito da informação.

50. Durante o período de vigência do presente Programa, as Partes procederão à troca de visitas de duas personalidades do mundo da informação ou da cultura, de duração não superior a 10 dias.

Pela Parte italiana, as mencionadas visitas serão organizadas pelo Departamento de Informações e Editoria da Presidência do Conselho dos Ministros.

51. A Parte brasileira coloca à disposição da Parte italiana os indicadores sociais de acesso a literatura didático-pedagógica no âmbito de atuação da Fundação de Assistência ao Estudante (FAE).

52. A Parte brasileira, por intermédio da Fundação de Assistência ao Estudante, oferecerá à Parte italiana relato sobre a experiência do Programa Nacional Salas de Leitura, destinado à difusão do acesso das classes populares ao livro, e manifesta a disposição de enviar um acervo-modelo do Programa, composto por títulos da literatura infanto-juvenil brasileira.

53. A Parte brasileira manifesta interesse em receber informações sobre a promoção da cultura impressa entre o público infanto-juvenil italiano e em obter um acervo-modelo composto por títulos de literatura infanto-juvenil, bem como de literatura didático-pedagógica italiana.

### X - ESPORTES E JUVENTUDE

54. As Partes favorecerão os contatos entre o Comitê Olímpico Nacional Italiano (CONI), a Secretaria dos Esportes da Presidência da República Federativa do Brasil e os demais organismos esportivos brasileiros.

As Partes concordam em que os Intitutos de Cultura Italiana existentes no Brasil e o Centro de Estudos Brasileiros em Roma, bem como o Adido Científico à Embaixada da Itália em Brasília e o Setor competente da Embaixada do Brasil em Roma, acompanhem com especial atenção e favoreçam pelos meios possíveis as relações entre os dois países no campo esportivo.

55. As Partes promoverão o intercâmbio de publicações esportivas, livros, textos e material audiovisual sobre as diversas disciplinas esportivas em setores de interesse mútuo.

Na área de educação física, as Partes trocarão, por via diplomática, informações relativas a métodos de recuperação de portadores de deficiências físicas e mentais.

As Partes facilitarão o intercâmbio de informações no setor de construções esportivas e assuntos correlatos.

56. A Parte brasileira, por intermédio do Ministério da Educação e da Secretaria dos Esportes da Presidência da República, e a Parte italiana, por intermédio do CONI, favorecerão o intercâmbio de material informativo no campo da juventude e efetuarão convites recíprocos para a participação em eventos de nível internacional a serem realizados nos dois países.

#### XI - COOPERAÇÃO CIENTÍFICA

57. As Partes tomam nota da colobaração havida entre os dois países no campo científico, com base no Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural, de 17 de outubro de 1989.

#### XII - CONDIÇÕES GERAIS E FINANCEIRAS

##### Intercâmbio de Pessoas

58. O intercâmbio de pessoas previsto nos artigos 6, 7, 14, 18, 46, 47 e 50 do presente Programa será efetuado de acordo com as seguintes disposições:

- a) A Parte que envia fornecerá informações a respeito da identidade das pessoas ou das delegações propostas (nome, currículo, objetivo da viagem, projeto de trabalho sugerido, título de eventuais conferências, etc.) e indicará a data de partida e de retorno, bem como quaisquer outros pormenores necessários. Tais informações serão comunicadas, por via diplomática, com a antecedência de, em princípio, 60 dias em relação à data prevista da partida;
- b) A Parte que recebe deverá confirmar a aceitação dos candidatos, por via diplomática, com a antecedência de, em princípio, 30 dias em relação à data de partida;
- c) A Parte que envia cobrirá as despesas de viagem internacional de ida e volta, incluídas as de trânsito, de transporte de bagagem e de taxas aeroportuárias;
- d) A Parte que recebe arcará com as despesas de viagem no interior de seu território, indispensáveis para a realização do programa, sobre o qual as Partes terão previamente acordado;
- e) A Parte italiana contribuirá para as despesas de estada com a diária de Lit. 100.000 (cem mil liras italianas), tudo incluído, e a Parte brasileira fornecerá alimentação e hospedagem.

A Parte italiana envidará esforços para que os visitantes obtenham alojamento adequado.

A Parte italiana informa que, no que concerne ao intercâmbio de que trata o artigo 50, a Presidência do Conselho dos Ministros - Departamento para Informação e Editoria - arcará, no lugar das diárias, com as despesas de alimentação e hospedagem, e aquelas relativas aos deslocamentos internos previstos no programa da visita.

#### Bolsas de Estudo

59. No caso do intercâmbio de bolsistas, previsto nos artigos 20 e 21, a Parte que envia deverá fornecer à Parte que recebe toda a



documentação necessária, incluído o programa de estudos que será desenvolvido pelos candidatos.

A pedido da outra Parte, cada Parte fornecerá um relatório semestral sobre os resultados conseguidos pelos bolsistas durante o ano acadêmico.

Para fins de pré-seleção de candidatos a bolsas, reunir-se-ão, anualmente, em cada um dos dois países, Comissões formadas por representantes e peritos do país que envia e por, pelo menos, um representante da Embaixada do país que recebe. A seleção final será feita por autoridades do país que recebe.

Após aceitação definitiva, os bolsistas não poderão seguir para o país de destino antes de terem recebido, da Embaixada deste país, comunicação formal da data a partir da qual poderão viajar.

A Parte brasileira custeará as viagens de ida e volta dos bolsistas brasileiros. As viagens dos bolsistas italianos estarão a cargo dos interessados.

60. As bolsas de estudo incluirão os seguintes benefícios:

I) Da Parte brasileira:

- a) uma quantia mensal, em valores de novembro/91 de:
  - Cr\$ 151.000,00 para os pesquisadores a nível de especialização;
  - Cr\$ 226.500,00 para os de nível mestrado;
  - Cr\$ 360.000,00 para os doutorandos;
  - Cr\$ 798.700,00 para os pós-doutores.
- b) isenção das taxas universitárias de inscrição e de frequência, nas universidades federais;
- c) seguro-saúde de acordo com as normas da previdência social brasileira e utilização dos hospitais universitários.

## II) Da Parte italiana:

- a) uma quantia mensal de Lit. 1.200.000 (um milhão e duzentas mil liras);
- b) isenção parcial das taxas universitárias de matrícula, inscrição e freqüência, nas universidades estatais;
- c) seguro de vida, de saúde e contra acidentes, excetuadas as doenças perigosas e as próteses dentárias.

Intercâmbio de Mostras

61. No caso de intercâmbio de mostras, a Parte que envia fornecerá, por via diplomática, os dados técnicos referentes à organização do evento, com máxima antecedência em relação à inauguração da exposição.

As Partes estabelecerão, salvo acordos específicos definidos previamente por via diplomática, as seguintes condições financeiras concernentes ao intercâmbio de mostras:

## A - A Parte que envia terá sob sua responsabilidade:

- a) as despesas de seguro do material expositivo, de ponto a ponto;
- b) as despesas de embalagem e de transporte até a primeira sede da exposição, bem como da última sede da mostra até o local de partida do material;
- c) as despesas do material relativo ao catálogo da mostra;
- d) as despesas relativas à viagem dos especialistas que acompanham a mostra.

## B - A Parte que recebe terá sob sua responsabilidade:

- a) as despesas de transporte da mostra entre as diversas sedes de exposição no interior do próprio território;

- b) as despesas locais de organização e de publicidade da mostra;
- c) as despesas para a impressão do catálogo;
- d) as despesas relativas à hospedagem dos especialistas que acompanham a mostra.

O número de especialistas que acompanham a mostra e a duração de sua estada serão estabelecidos pela via diplomática.

#### Cinema

62. No que diz respeito à organização de mostras cinematográficas, a Parte que envia arcará com as despesas de legendagem e de transporte dos filmes, bem como da viagem da delegação que acompanhará as mostras.

A Parte que recebe arcará com as despesas relativas ao catálogo e à organização da mostra, além daquelas de hospedagem da delegação que acompanhará as mostras.

#### XIII - DISPOSIÇÕES FINAIS

63. O presente Programa não exclui a possibilidade de que sejam acordadas por via diplomática outras iniciativas de intercâmbio nele não previstas.

64. As Partes se encontrarão no curso do ano de 1993 para verificar o estado de implementação do presente Programa.

65. O presente Programa entrará em vigor no dia de sua assinatura e permanecerá válido por todo o triênio 1992-1994, e até a entrada em vigor do próximo Programa.

66. A próxima reunião da Comissão Mista terá lugar em Brasília, no segundo semestre de 1994.

Feito em Roma, aos 11 dias do mês de dezembro de 1991, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e italiana, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Italiana:

[Signed — Signé]

GIANNI DE MICHELIS

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

V PROGRAMMA DI COLLABORAZIONE CULTURALE TRA IL  
GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER IL  
TRIENNIO 1992-1994

---

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile e il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare la cooperazione e l'amicizia tra i due Paesi attraverso l'ulteriore sviluppo degli scambi nel settore dell'istruzione e della cultura, hanno concordato, sulla base dell'Accordo Culturale del 6 settembre 1958, nonché dell'Accordo Quadro di Cooperazione Economica, Industriale, Scientifico-Tecnologica, Tecnica e Culturale del 17 ottobre 1989, il seguente Programma esecutivo per il triennio 1992-1994:

I. - INSEGNAMENTO DELLA LINGUA E DIFFUSIONE DELLA  
CULTURA

Art. 1. - Le due Parti convengono che la conoscenza delle rispettive lingue e culture costituisce uno strumento indispensabile sia per l'approfondimento dei rapporti culturali sia per una migliore comprensione reciproca della realtà politica, economica e sociale dei due Paesi.

Esse pertanto si adopereranno affinché tale reciproca conoscenza possa raggiungere un livello adeguato all'importanza dei vincoli che uniscono i due Paesi.

In tale contesto le due Parti si sono scambiate informazioni sullo stato attuale dell'insegnamento e della diffusione delle rispettive lingue e culture.

Art. 2. - La Parte italiana si dichiara disposta ad organizzare corsi di aggiornamento e perfezionamento per docenti brasiliani di italiano, da tenersi presso gli Istituti Italiani di Cultura di San Paolo e Rio de Janeiro.

Nello stesso tempo verranno organizzati corsi annuali, della durata di almeno un mese, per insegnanti brasiliani di italiano selezionati d'intesa tra le due Parti, presso Università italiane specializzate.

A tale scopo, saranno riservate 30 mensilità di borse, nell'ambito del contingente previsto dall'art. 20 del presente Protocollo.

La Parte italiana assumerà inoltre le spese di viaggio dei docenti.

Art. 3. - La Parte italiana, tramite la Direzione Generale Scambi Culturali del Ministero della Pubblica Istruzione, riserverà agli insegnanti di lingua italiana nelle Istituzioni scolastiche brasiliane fino a tre posti nei corsi di perfezionamento organizzati, di norma con cadenza annuale, presso Istituzioni specializzate nell'insegnamento dell'italiano come lingua seconda.

Le spese di frequenza del corso e di soggiorno saranno a carico dello stesso Ministero.

Art. 4. - Le due Parti prendono altresì atto con compiacimento dell'attività dei Lettori italiani presso la Università Federale del Paraná e l'Università di Campinas, e dell'attività del Lettore brasiliano di scambio presso l'Università "La Sapienza" di Roma, nonché dei Lettori brasiliani a contratto presso l'Università dell'Aquila e l'"Università della Tuscia" di Viterbo.

Le due Parti prendono atto con compiacimento delle attività didattiche e di assistenza scolastica realizzate dalla Fondazione Amerigo Rotellini, dalla locale Associazione Culturale Italo-Brasiliana presso l'Università Statale di Rio de Janeiro e presso vari collegi della stessa città; nonché dei corsi di scuola popolare organizzati a Rio de Janeiro dalla Società Dante Alighieri.

Art. 5. - La Parte brasiliana, attraverso la Fondazione Roquette Pinto, manifesta il suo interesse a ricevere un Corso di Introduzione alla lingua italiana di tipo audiovisivo, al fine di divulgarlo presso le Istituzioni interessate.

## II. - SCAMBI NEL SETTORE SCOLASTICO

Art. 6. - Le due Parti si scambieranno, nel periodo di validità del presente Protocollo, una delegazione di esperti e docenti dei vari settori dell'istruzione primaria e secondaria per approfondire la conoscenza dei rispettivi sistemi educativi, compresa l'istruzione tecnica, artistica, professionale e pre-scolare.

Art. 7. - Le due Parti si scambieranno, nel periodo di validità del presente Protocollo, una delegazione di tre alti funzionari dei rispettivi Ministeri della Pubblica Istruzione, per individuare settori educativi di comune interesse nell'ambito dei quali possano essere concordati programmi di scambio specifici, nonché misure atte a valorizzare i professori di lingua portoghese in Italia ed italiana in Brasile.

I dettagli relativi agli scambi di delegazioni di cui agli articoli 6 e 7 saranno concordati per le vie diplomatiche.

Art. 8. - Le due Parti si scambieranno materiale informativo sui rispettivi sistemi scolastici.

Art. 9. - Le due Parti favoriranno gli scambi e la collaborazione tra il Ministero dell'Educazione del Brasile e le seguenti Istituzioni italiane:

- Ministero della Pubblica Istruzione
- Istituto per lo sviluppo della Formazione Professionale (ISFOL)
- Istituto dell'Enciclopedia Italiana.

Art. 10. - La Parte italiana manifesta la propria disponibilità a realizzare, per il tramite della Direzione Generale Scambi Culturali del Ministero della Pubblica Istruzione, durante il periodo di validità del presente Programma e d'intesa con i competenti Servizi brasiliani, scambi di studenti di scuole secondarie italiane con studenti di analoghe Istituzioni scolastiche brasiliane ove viene insegnata la lingua italiana.

Le modalità relative a tali scambi saranno concordate per le vie diplomatiche.

Art. 11. - La Parte brasiliana manifesta interesse a scambiare materiale informativo sui seguenti temi:

- analisi comparativa degli obiettivi, struttura e funzionamento dell'insegnamento medio in Italia ed in Brasile;
- la formazione del docente per l'educazione primaria nella prospettiva italiana e brasiliana;
- relazione tra educazione e lavoro nell'insegnamento medio.

## III. - COOPERAZIONE UNIVERSITARIA

Art. 12. - Le due Parti manifestano il loro interesse affinché la tradizione di cooperazione a livello universitario venga mantenuta e rafforzata, e si dichiarano disponibili ad ogni forma di collaborazione in tal senso.

Art. 13. - Le due Parti prendono atto con soddisfazione dei numerosi accordi di cooperazione interuniversitaria esistenti tra i due Paesi, e ne favoriranno lo sviluppo.

Le due Parti inviteranno i Presidenti della Conferenza dei Rettori dei due Paesi a promuovere, attraverso la collaborazione fra le Università, iniziative culturali in settori di comune interesse.

Art. 14. - Le due Parti effettueranno, nel periodo di validità del presente Protocollo, lo scambio annuale di cinque docenti universitari e/o ricercatori per visite della durata di 15 giorni ciascuna, allo scopo di tenere conferenze, seminari ed effettuare ricerche di comune interesse.

Le due Parti favoriranno scambi di docenti, sulla base di intese tra le Università interessate dei due Paesi, allo scopo di affiancare l'attività didattica e scientifica dei corsi di letteratura dell'altro Paese tenuti nelle rispettive Università.

Art. 15. - Le due Parti incoraggeranno la collaborazione tra le Istituzioni universitarie e di ricerca brasiliane e l'Accademia dei Lincei, il Consiglio Nazionale delle Ricerche, l'Istituto per l'Enciclopedia Italiana, l'Istituto Italo-Latino-Americano, le Fondazioni Giorgio Cini e Querini Stampalia di Venezia, la Fondazione Giovanni Agnelli di Torino, il Centro Studi e Ricerche Ligabue di Venezia ed altre Istituzioni accademiche italiane.

Art. 16. - La Parte brasiliana manifesta interesse alla realizzazione di collaborazioni tra gli "Hospitais de Ensino" del Ministero dell'Educazione del Brasile, che rappresentano il legame tra Sanità ed Istruzione, con Istituzioni italiane.



#### IV. - INFORMAZIONI E RICERCA IN CAMPO EDUCATIVO

Art. 17. - Durante il periodo di validità del presente protocollo, le due Parti scambieranno informazioni ed esperienze sulla ricerca in campo educativo, attraverso l'Istituto Nazionale di Studi e Ricerche Educative (INEP), da parte brasiliana; ed il Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, nonché il Ministero della Pubblica Istruzione, da parte italiana.

Art. 18. - La Parte brasiliana informa che l'INEP è disposto a ricevere, su base di reciprocità, la visita di due ricercatori italiani in campo educativo, per un periodo di quindici giorni, al fine di conoscere la distribuzione, l'organizzazione, l'amministrazione, il finanziamento e le tematiche delle attività di ricerca educativa sviluppate nelle Istituzioni brasiliane.

I dettagli della visita saranno stabiliti per le vie diplomatiche.

#### V. - ISTITUZIONI CULTURALI E SCOLASTICHE

Art. 19. - Le due Parti esprimono la loro soddisfazione per l'attività degli Istituti di Cultura Italiani a San Paolo ed a Rio de Janeiro e del Centro di Studi Brasiliani a Roma.

Le due Parti continueranno a studiare, per mezzo delle rispettive Ambasciate, meccanismi atti a facilitare la soluzione di problemi pratici relativi alle menzionate Istituzioni culturali ed al relativo personale, così come al lettori in servizio presso l'Università.

Le due Parti prendono altresì atto delle attività promosse dall'Istituto Italo-latino-Americano e dall'Associazione Italia-Brasile.

Le due Parti favoriranno le iniziative culturali promosse dai Comitati della Società Dante Alighieri operanti a Salvador, Curitiba e Nova Friburgo.

Le due Parti favoriranno l'attività delle Istituzioni scolastiche dell'altro Paese funzionanti sul proprio territorio, in particolare di quelle bilingui.

Esse esamineranno altresì la possibilità di avviare contatti tra le rispettive Amministrazioni competenti al fine di pervenire alla conclusione di un accordo

concernente le modalità di riconoscimento dei titoli di studio e la concessione di agevolazioni al personale docente di ruolo dello Stato nelle predette scuole.

#### VI. - BORSE DI STUDIO

Art. 20. - La Parte italiana concederà annualmente a cittadini brasiliani, durante il periodo di validità del presente Programma, 140 mensilità di borse di studio postuniversitarie in qualsiasi disciplina. Di queste, 30 mensilità verranno riservate ai docenti brasiliani di cui all'art. 2.

Art. 21. - La Parte brasiliana concederà annualmente, per il periodo di validità del presente Programma, 110 mensilità di borse di studio per ricerche post-lauream o di specializzazione in qualsiasi disciplina per studenti dei corsi di laurea, in particolare in sede di elaborazione delle tesi.

Art. 22. - Le due Parti, attraverso la rispettiva Ambasciata nel Paese ricevente, prenderanno i necessari contatti preventivi con le Istituzioni locali che devono accogliere i borsisti.

Art. 23. - Ognuna delle due Parti può proporre all'altra Parte giustificate modifiche al sistema di ripartizione ed all'importo delle borse, tenendo presente i fondi effettivamente stanziati per le stesse in ciascun anno finanziario.

#### VII. - MANIFESTAZIONI ARTISTICHE E CULTURALI

##### Manifestazione "Italia Viva"

Art. 24. - Le due Parti esprimono soddisfazione per la manifestazione "Italia Viva", realizzata nel 1989 nelle principali città del Brasile, con partecipazione di Amministrazioni pubbliche ed Enti pubblici e privati italiani, attraverso diverse iniziative nei settori artistico, culturale, economico, imprenditoriale e tecnologico.

Tali iniziative hanno riscosso un notevole successo contribuendo in tal modo ad una maggiore intensificazione

delle relazioni di amicizia e collaborazione tra i due Paesi.

### Mostre

Art. 25. - Durante il periodo di validità del presente Programma, le due Parti effettueranno lo scambio di almeno una mostra d'arte di alto livello.

La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad inviare una mostra fotografica sulle città barocche della Puglia e della Sicilia.

La Parte brasiliana dichiara la propria disponibilità a realizzare in Italia una mostra sull'Amazzonia, con oggetti rappresentativi degli usi e costumi dell'uomo amazzonico, accompagnata da conferenze e tavole rotonde sullo stesso tema.

Le due Parti favoriranno la partecipazione brasiliana alla Biennale di Venezia.

Le due Parti prendono atto con compiacimento della partecipazione del Brasile al padiglione dell'Istituto Italo-Latino Americano dedicato all'America Latina, nell'ambito dell'Esposizione Internazionale Specializzata Genova 1992, su "Cristoforo Colombo: la Nave e il Mare".

### Progetto "Oriundi"

Art. 26. - Le due Parti favoriranno la realizzazione in Italia del progetto "Oriundi", mirante alla divulgazione di opere di artisti brasiliani di origine italiana.

L'iniziativa comprenderà una mostra di incisioni di Candido Portinari da realizzare presso l'Ambasciata del Brasile a Roma, nonché una mostra di dipinti del medesimo artista da esporre a Palazzo Venezia.

Inoltre, verrà favorita la realizzazione di concerti di musicisti brasiliani di origine italiana, in particolare di Camargo Guarnieri, Francisco Mignone e Radames Gnattali.

### Cinema e televisione

Art. 27. - Le due Parti favoriranno la collaborazione tra la Cineteca Nazionale Italiana e la Cineteca brasiliana.

Art. 28. - Le due Parti favoriranno lo scambio di documentari cinematografici e televisivi di carattere culturale, artistico e scientifico per proiezioni non commerciali.

Art. 29. - Le due Parti favoriranno l'organizzazione di Mostre Retrospective del Cinema di autori significativi.

Art. 30. - La Parte italiana, attraverso la Fondazione Roquette Pinto, manifesta interesse per la realizzazione di coproduzioni di documentari o di cicli di trasmissioni culturali.

Art. 31. Le due Parti manifestano interesse per la promozione della collaborazione nel settore dei programmi radiofonici.

Art. 32. - La Parte brasiliana, attraverso la Fondazione Roquette Pinto, manifesta interesse per l'avvio di scambi di films televisivi su progetti scientifici e nuove tecnologie.

#### Musica

Art. 33. - Le due Parti incoraggeranno, su base commerciale, gli scambi di solisti, compositori, piccoli complessi e direttori d'orchestra.

#### Teatro

Art. 34. - Le due Parti promuoveranno lo scambio di informazioni riguardanti il teatro, in particolare per l'infanzia, e le scuole di recitazione, e favoriranno lo scambio, sempre su base commerciale, di gruppi di teatro e di danza, così come l'invio reciproco di mostre e video in tale settore.

In particolare, le due Parti favoriranno la collaborazione tra l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico" in Italia e le corrispondenti Istituzioni in Brasile.

Art. 35. - Le due Parti manifestano interesse ad avviare nuove attività nell'ambito della convenzione

realizzata tra la Prefettura di Rio de Janeiro, l'antico Fundação (attuale Istituto Brasiliano d'Arte e Cultura - IBAC) e l'Istituto Italiano di Cultura.

#### Iniziative proposte dall'Istituto Italo-Latino Americano

Art. 36. - Le due Parti favoriranno l'ulteriore sviluppo delle attività culturali promosse dall'Istituto Italo-Latino Americano su temi concernenti la collaborazione culturale italo-brasiliana.

In particolare, la Parte italiana informa che l'Istituto Italo-Latino Americano ha manifestato la propria disponibilità ad organizzare le seguenti iniziative:

- una rassegna cinematografica dei più prestigiosi registi brasiliani;

- una Mostra sulla Regione amazzonica;

- concerti di qualificati Maestri brasiliani;

- pubblicazione in varie lingue di una guida onnicomprensiva dei Paesi dell'America Latina, in 20 volumi, di cui uno già approntato in bozza, con aggiornamento bi/triennale;

- realizzazione della mostra itinerante: "La città nella città: 12 situazioni internazionali";

- realizzazione di un programma musicale, in collaborazione con la RAI, su "L'evoluzione della musica latino-americana: origini, conquista, incidenze dell'afro", che prevede cassette e video tapes.

Inoltre l'Istituto Italo-latino Americano continuerà ad offrire borse e premi di studio a cittadini brasiliani nell'ambito del contingente annuale offerto dallo stesso Istituto a cittadini latino-americani.

#### Importazione ed esportazione di opere d'arte

Art. 37. - Le Parti si impegnano a collaborare, in conformità con le rispettive normative interne, per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di opere d'arte e di altri beni culturali.

## VIII. - SCAMBI DI PUBBLICAZIONI E COOPERAZIONE TRA BIBLIOTECHE E ARCHIVI

### Letteratura e traduzioni

Art. 38. - Le due Parti favoriranno l'attività intesa a promuovere la conoscenza reciproca delle loro letterature, in particolare per l'infanzia, e ne incoraggeranno la traduzione nella propria lingua anche attraverso lo scambio di repertori bibliografici e bollettini editoriali.

Esse favoriranno, inoltre, ogni possibile diretta collaborazione fra le rispettive Associazioni di editori, critici, scrittori e traduttori.

Art. 39. - La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad inviare, durante il periodo di validità del presente Programma, una "Mostra del Libro Scientifico", curata dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria.

Le relative modalità saranno concordate per le vie diplomatiche.

Le due Parti favoriranno la pubblicazione in Italia del volume "Immagini del Brasile in Italia dal 1500 ad oggi", curato dall'Associazione Italia-Brasile e da alcuni docenti dell'Università "La Sapienza" di Roma, che illustra le peculiari caratteristiche di natura ambientale, etnica, linguistica e culturale del Brasile, nonché l'apporto italiano allo sviluppo storico, letterario, sociale, scientifico ed economico del Brasile.

Art. 40. - Le due Parti esamineranno la possibilità di effettuare l'elaborazione congiunta di una bibliografia specializzata sul Patrimonio Storico e Culturale dei due Paesi.

Art. 41. - Le due Parti incoraggeranno la partecipazione reciproca a Fiere internazionali del libro, così come la realizzazione di mostre nel settore in Italia ed in Brasile.

Art. 42. - Le due Parti prendono atto con compiacimento della partecipazione del Brasile alla XVII Fiera del Libro Infantile a Bologna e della partecipazione

italiana, attraverso il locale l'Istituto di Cultura, all'XI Biennale del libro di San Paolo, nel 1990.

La Parte brasiliana invita le Case Editrici italiane a partecipare alla XII Biennale di San Paolo, nel 1992, ed annuncia la realizzazione del II Salone Internazionale del Libro Latino-Americano (II SILAR), nell'ambito della succitata Biennale.

Art. 43. - Le due Parti incoraggeranno lo scambio di libri, pubblicazioni, periodici e cataloghi tra Biblioteche, Accademie e altre Istituzioni culturali dei due Paesi, da attuarsi, da parte italiana, tramite l'Ufficio Scambi Internazionali del Ministero dei Beni Culturali e Ambientali e, da parte brasiliana, dalla Fondazione Biblioteca Nazionale.

La Parte brasiliana esprime compiacimento per la distribuzione, nel 1991, alle Biblioteche nazionali e universitarie italiane della pubblicazione "Bibliografia Brasileira" della Fundação Biblioteca Nacional (BN).

Art. 44. - La Parte italiana fa conoscere che la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria - ha facoltà di concedere premi della cultura a traduttori del libro italiano in lingua straniera.

Art. 45. - La Parte italiana si dichiara disponibile ad inviare, per il tramite della Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, libri a carattere culturale, scientifico e tecnico ad Istituzioni culturali ed Università brasiliane che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

La Parte italiana informa che presso la Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali sono operanti i "Premi Nazionali per la Traduzione", posti sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica e attribuiti, fra l'altro, ad operatori della traduzione ed editori stranieri. Presso la stessa Divisione è in funzione un "Centro per traduttori e per le iniziative a favore delle traduzioni". Le due Parti incoraggeranno contatti tra tale Centro e le Istituzioni brasiliane interessate.

La Parte brasiliana registra con compiacimento l'avvio, nel 1991, del Programma di Sostegno alla Traduzione di Autori Brasiliani del Departamento Nacional do Livro (D.N.L.).

Il programma sarà aperto a tutte le Case Editrici straniere e contemplerà la concessione di "borse di traduzione" per traduttori di opere di autori nazionali, in qualunque genere letterario, salvo il settore dei libri didattici.

Il D.N.L. manifesta interesse a collaborare con la Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, al fine di divulgare future edizioni del Programma di Sostegno alla traduzione.

### Biblioteche

Art. 46. - Le due Parti incoraggeranno, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni e microfilms del materiale librario custodito nelle Biblioteche Pubbliche e Statali.

Durante il periodo di validità del presente Programma, le due Parti effettueranno lo scambio di un Bibliotecario appartenente alle rispettive Biblioteche Statali, per una visita di 2 settimane.

Le due Parti favoriranno la collaborazione tra l'Istituto di Patologia del Libro in Italia e le Istituzioni brasiliane interessate.

Le due Parti manifestano interesse a favorire il recupero dei documenti fotografici, con la collaborazione del Centro Internazionale per lo studio della Conservazione e la Restaurazione della Proprietà Culturale (ICCRROM) con sede a Roma.

### Archivi

Art. 47. - Le due Parti incoraggeranno la cooperazione tra le rispettive Amministrazioni Archivistiche mediante lo scambio di pubblicazioni scientifiche, di microfilms, di copie di documenti e di disposizioni normative, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti.

Durante il periodo di validità del presente Programma, le Amministrazioni si accorderanno, anche direttamente, per eventuali visite di studio e per ricerche da effettuare tramite scambi di Archivisti e di esperti.

Le due Parti favoriranno la collaborazione tra le rispettive Amministrazioni archivistiche a tutti i livelli amministrativi.



Art. 48. - Le due Parti favoriranno altresì scambi di informazioni e pubblicazioni tra i rispettivi Archivi Storici Diplomatici, in particolare su temi concernenti l'emigrazione italiana in Brasile, anche attraverso il Museo dell'Emigrante di San Paolo.

#### IX. - SCAMBI NEL SETTORE DELL'INFORMAZIONE

Art. 49. - Le due Parti si impegnano a favorire scambi di informazioni riguardanti gli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi.

A tal fine saranno favorite intese fra le rispettive organizzazioni professionali operanti nell'ambito dell'informazione.

Art. 50. - Le due Parti si scambieranno, nel periodo di validità del presente Programma, visite di 2 personalità del mondo dell'informazione o della cultura, di durata non superiore a 10 giorni.

Da parte italiana le visite suddette verranno organizzate dal Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Art. 51. - La Parte brasiliana mette a disposizione della Parte italiana gli indici di accesso alla letteratura didattica e pedagogica in Brasile, disponibili presso la Fondazione di Assistenza allo Studente (FAE).

Art. 52. - La Parte brasiliana, per mezzo della Fondazione di Assistenza allo Studente, offrirà alla Parte italiana informazioni sull'esperienza del Programma Nazionale Sale di Lettura, destinato alla diffusione del libro tra classi popolari, e manifesta la propria disponibilità ad inviare una collezione tipo, con i titoli della letteratura brasiliana per ragazzi e giovani.

Art. 53. - La Parte brasiliana dichiara il proprio interesse a ricevere informazioni sulla promozione della cultura stampata presso il pubblico infantile e giovanile, con una collezione tipo della letteratura italiana per ragazzi e giovani.

## X. - SPORT E GIOVENTU'

Art. 54. - Le due Parti favoriranno i contatti tra il Comitato Olimpico Nazionale Italiano (CONI) e la Segreteria dello Sport della Presidenza della Repubblica Federativa del Brasile nonché con gli Organismi sportivi brasiliani.

Le due Parti concordano che gli Istituti Italiani di Cultura in Brasile ed il Centro Studi Brasiliani in Italia, nonché l'Addetto Scientifico presso l'Ambasciata d'Italia in Brasilia ed il settore competente dell'Ambasciata del Brasile in Roma, sono incaricati di seguire da vicino e favorire in ogni modo le relazioni tra i due Paesi nel settore dello Sport.

Art. 55. - Le due Parti promuoveranno lo scambio di pubblicazioni sportive, libri, testi e materiale audiovisivo sulle varie discipline sportive fra il CONI e gli Organismi similari brasiliani in settori di reciproco interesse.

Nell'area dell'educazione fisica, le due Parti si scambieranno per le vie diplomatiche informazioni sui metodi di recupero degli handicappati fisici e mentali.

Esse faciliteranno altresì lo scambio di informazioni nel settore delle strutture sportive e su temi affini.

Art. 56. - La Parte italiana, attraverso il CONI, e la Parte brasiliana, attraverso il Ministero dell'Educazione e la Segreteria degli Sports della Presidenza della Repubblica, favoriranno lo scambio di materiale informativo nel campo della gioventù, e scambieranno inviti per la partecipazione a eventi di livello internazionale realizzati nei due Paesi.

## XI. - COOPERAZIONE SCIENTIFICA

Art. 57. - Le due Parti prendono atto della collaborazione avviata tra i due Paesi in campo scientifico, sulla base dell'Accordo di collaborazione economica, industriale, scientifica, tecnologica e culturale del 17 ottobre 1989.

## XII. - CONDIZIONI GENERALI E FINANZIARIE

## Scambio di persone

Art. 58. - Lo scambio di persone previsto negli artt. 6, 7, 14, 18, 46, 47 e 50 del presente Programma si attuerà secondo i seguenti schemi:

a) la Parte che invia offrirà informazioni dettagliate sulle generalità delle persone o delegazioni proposte (nome, curriculum, oggetto del viaggio, progetto di lavoro suggerito, titolo di eventuali conferenze, ecc.), e comunicherà la data di partenza e di ritorno così come qualsiasi altro dettaglio necessario. Tali informazioni saranno comunicate per le vie diplomatiche, di regola con un minimo di sessanta giorni di anticipo sulla prevista data di partenza;

b) la Parte che ospita dovrà confermare la sua accettazione per le vie diplomatiche, di regola con un anticipo minimo di un mese sulla data di partenza;

c) la Parte che invia coprirà le spese di viaggio internazionale di andata e ritorno, incluse quelle di transito e di bagaglio, nonché le tasse aeroportuali;

d) la Parte che ospita coprirà le spese di viaggio all'interno del suo territorio indispensabili per la realizzazione del programma sul quale si saranno accordate previamente le Parti;

e) la Parte italiana contribuirà alle spese di soggiorno con la somma giornaliera di Lit. 100.000 onnicomprensive, e la Parte brasiliana coprirà le spese di vitto e alloggio.

La Parte italiana favorirà il reperimento di alloggi adeguati.

La Parte italiana informa che, per quanto concerne gli scambi di cui all'art. 50, la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria - assumerà, in luogo della diaria, le spese di vitto ed alloggio, e quelle relative agli spostamenti interni previsti dal programma della visita.

### Borse di studio

Art. 50. - Per lo scambio di borsisti di cui agli artt. 20 e 21, la Parte che invia dovrà fornire alla Parte che ospita tutta la documentazione necessaria, incluso il programma di studi che svolgeranno i candidati.

Su richiesta dell'altra Parte, ogni Parte fornirà una relazione semestrale sui risultati ottenuti dai borsisti durante l'anno accademico.

Ai fini della preselezione dei candidati alle borse, in ciascuno dei due Paesi si incontreranno annualmente Commissioni composte da rappresentanti ed esperti del Paese che invia i borsisti e da almeno un rappresentante dell'Ambasciata del Paese ricevente.

La selezione definitiva sarà fatta dalle Autorità del Paese ricevente.

Dopo l'accettazione definitiva, i borsisti non potranno partire per il Paese ospitante prima di aver ricevuto, dall'Ambasciata di detto Paese, comunicazione formale circa la data a decorrere dalla quale può aver luogo la partenza.

La Parte brasiliana pagherà ai propri cittadini borsisti le spese di viaggio di andata e ritorno per e dall'Italia. I viaggi dei borsisti italiani saranno a carico degli interessati.

Art. 60. - Le borse di studio includeranno i seguenti benefici:

A) da parte brasiliana:

- a) un importo mensile al valore del novembre 1991 di:
  - Cr. 151.000 per ricercatori a livello di specializzazione
  - Cr. 226.500 a livello di laurea
  - Cr. 360.000 per laureandi
  - Cr. 798.700 per post-dottorato
- b) esonero dalle tasse universitarie di iscrizione e frequenza nelle Università federali
- c) assicurazione sanitaria secondo le norme della previdenza sociale brasiliana ed utilizzazione degli ospedali universitari;

B) da parte italiana:

- a) una somma mensile di Lit. 1.200.000

- b) semiesonero dalle tasse universitarie di registrazione, iscrizione e frequenza delle Università statali
- c) assicurazione sulla vita contro gli infortuni e le malattie, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

#### Scambio di mostre

Art. 61. - Nel corso di scambi di mostre, la Parte che invia fornirà, per via diplomatica, i dati tecnici relativi all'organizzazione degli eventi, con congruo anticipo in relazione all'inaugurazione della mostra.

Le Parti stabiliscono, salvo specifici accordi preventivamente definiti per le vie diplomatiche, le seguenti condizioni finanziarie concernenti gli scambi di mostre:

- A. - la Parte inviante avra' a suo carico:
  - a) - le spese di assicurazione del materiale espositivo "da chiodo a chiodo";
  - b) - le spese di imballaggio e di trasporto fino alla prima sede espositiva, nonche' quelle dall'ultima sede della mostra alla sede di partenza del materiale;
  - c) - le spese per il materiale relativo al catalogo della mostra;
  - d) - le spese relative al viaggio degli esperti che accompagnano la mostra.
  
- B. - la Parte ricevente avra' a suo carico:
  - a) - le spese di trasporto della mostra fra le diverse sedi di esposizione all'interno del proprio territorio;
  - b) - le spese locali di organizzazione e di pubblicita' della mostra;
  - c) - le spese per la stampa del catalogo;
  - d) - le spese relative al soggiorno degli esperti che accompagnano la mostra.

Il numero degli esperti che accompagnano le mostre e la durata del loro soggiorno verranno stabiliti per le vie diplomatiche.

## Cinema

Art. 62. - Per quanto concerne l'organizzazione di rassegne cinematografiche, la Parte inviante assumerà a proprio carico le spese della sottotitolatura dei films nonché il costo del trasporto delle pellicole e le spese di viaggio della delegazione che accompagnerà la rassegna.

La Parte ospitante assumerà a proprio carico le spese relative al catalogo e all'organizzazione della rassegna oltre a quelle del soggiorno della delegazione suddetta.

## XIII. - DISPOSIZIONI FINALI

Art. 63. - Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare per le vie diplomatiche altri scambi in esso non previsti.

Art. 64. - Le due Parti si incontreranno nel corso del 1993 per verificare lo stato di attuazione del presente Programma.

Art. 65. - Il presente Programma entrerà in vigore il giorno della sua firma e resterà valido per il triennio 1992-1994, e comunque sino alla entrata in vigore del Programma successivo.

Art. 66. - La prossima Commissione Mista si riunirà in Brasilia nella seconda metà del 1994.

Fatto a Roma l'11 dicembre 1991, in due originali in lingua portoghese e italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Federativa  
del Brasile:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Gianni de Michelis — Signé par Gianni de Michelis.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROGRAMME V<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE THREE YEAR PERIOD 1992-1994**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Italian Republic,

Seeking to strengthen cooperation and friendship between the two countries through the development of cultural and educational exchanges, have agreed, on the basis of the Cultural Agreement of 6 September 1958<sup>2</sup> and the Framework Agreement on Economic Industrial, Scientific and Technological, Technical and Cultural Cooperation, signed on 17 October 1989,<sup>3</sup> to establish the following programme of cooperation for the three year period 1992-1994.

**I. LANGUAGE TEACHING AND DISSEMINATION OF CULTURE**

1. The Parties agree that knowledge of each other's language and culture is an essential tool both for expanding their cultural relations and gaining a better understanding of each other's political, economic and social situation.

The Parties shall make every effort to ensure that the level of such mutual knowledge is commensurate with the importance of the ties which bind the two countries.

To this end, the Parties shall exchange information on the current status of the teaching and dissemination of each other's language and culture.

2. The Italian Party indicate its willingness to organize refresher and advanced courses for Brazilian teachers of the Italian language, to be offered at the Italian cultural institutes in São Paulo and Rio de Janeiro.

Courses lasting at least one month shall also be offered to these teachers at specialized Italian universities. To this end, 30 one-month scholarships shall be set aside from among those offered under article 20 of this programme of cooperation. The Italian Party shall defray the travel expenses of the teachers.

3. The Italian Party, through the Department of Cultural Exchanges of the Ministry of Public Education, shall set aside not more than three places annually for Brazilian teachers of the Italian language on advanced courses offered by educational establishments associated with Italian university institutions specialized in the teaching of Italian as a second language.

Tuition costs and living expenses shall be borne by the aforesaid Ministry.

4. The Parties note with satisfaction the activities carried out by the Italian lecturers at the Federal University of Paraná and the University of Campinas, by the

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1991 by signature, in accordance with paragraph 65.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 277.

<sup>3</sup> See p. 103 of this volume.

exchange lector at La Sapienza University in Rome and by the Brazilian lectors at the University of Aquila and at Della Tuscia University in Viterbo.

The Parties further note with satisfaction the teaching and educational assistance activities carried out by the Amerigo Rotellini Foundation and by the local Italian-Brazilian cultural associations at the University of Rio de Janeiro and at various secondary schools in that city, and the public school courses organized in Rio de Janeiro by the Dante Alighieri Society.

5. The Brazilian Party, through the Roquete Pinto Foundation, expresses its interest in receiving an introductory course in the Italian language, on audio or video cassette, for possible dissemination to interested entities.

## II. EXCHANGES IN THE AREA OF EDUCATION

6. During the term of this programme, the Parties shall exchange sectoral delegations composed of experts and teachers in order to increase their familiarity with each other's educational systems, including technical, artistic and vocational training and pre-school education.

7. During the term of this programme, the Parties shall exchange delegations composed of up to three senior officials from their respective Ministries of Education in order to identify educational sectors of mutual interest in which specific cooperation programmes could be agreed upon, as well as measures to improve the skill of teachers of the Portuguese language in Italy and of the Italian language in Brazil.

The details of the exchanges of delegations provided for in articles 6 and 7 shall be agreed through the diplomatic channel.

8. The Parties shall exchange information materials on their respective school systems.

9. The Parties shall foster exchanges and cooperation between the Ministry of Education of Brazil and the following Italian agencies: the Ministry of Public Education, the Institute for the Development of Vocational Training (ISFOL) and the Institute of the Italian Encyclopaedia.

10. The Italian Party indicates its willingness to undertake, through the Department of Cultural Exchanges of the Ministry of Public Education, during the term of this programme in agreement with the Ministry of Educational of Brazil, exchanges of students from Italian secondary schools with students from comparable educational establishments in Brazil where Italian language classes are taught.

The parameters for such exchanges shall be agreed through the diplomatic channel.

11. The Brazilian Party expresses its interest in exchanging informational materials on the following subjects:

Comparative analysis of the objectives, structure and functioning of secondary school education in Italy and Brazil;

Teacher training for basic education from the Italian and Brazilian standpoints;

Relationship between education and work in secondary school education.



### III. UNIVERSITY COOPERATION

12. The Parties express their interest in maintaining and consolidating the tradition of cooperation at the university level that exists between the two countries and declare their willingness to promote new forms of cooperation to that end.

13. The Parties note with satisfaction the many inter-university cooperation agreements that exist between the two countries and are determined to encourage their implementation.

The Parties shall urge the Presidents of the Councils of Rectors of the two countries to promote cultural initiatives in areas of common interest through co-operation between universities.

14. The Parties shall promote the annual exchange of five university lecturers and/or researchers, for visits of not more than 15 days each, to give lectures or seminars or carry out research in areas of common interest.

The Parties shall promote exchanges of lecturers, on the basis of agreements between interested universities in the two countries, with the aim of promoting teaching and research activities on the literature courses offered in their respective universities.

15. The Parties shall encourage cooperation between Brazilian university and research institutions and the Academia dei Lincei, the National Research Council, the Institute of Italian Encyclopaedia, the Italian-Latin American Institute, the Giorgio Cini and Querini Stampallia Foundations in Venice, the Giovanni Agnelli Foundation in Turin, the Ligabue Centre for Study and Research in Venice and other Italian academic institutions.

16. The Brazilian Party expresses its interest in implementing cooperation between the teaching hospitals of the Ministry of Education of Brazil, which constitute the link between health and education, and Italian institutions.

### IV. INFORMATION AND EDUCATIONAL RESEARCH

17. During the term of this programme, the Parties shall exchange experience and information in the area of educational research, through the National Institute for Educational Studies and Research (INEP) on the Brazilian side and through the Ministry for Universities and Scientific and Technological Research and the Ministry of Public Education on the Italian side.

18. The National Institute for Educational Studies and Research (INEP) is prepared to receive, on a reciprocal basis, two visiting Italian educational researchers for a period of 15 days to study the dissemination, organization, administration, financing and subject-matter of the educational research activities carried on in Brazilian institutions.

The details of the visit shall be worked out through the diplomatic channel.

### V. CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS

19. The Parties express their satisfaction with the activities carried out by the Italian cultural institutes in São Paulo and Rio de Janeiro and the Centre for Brazilian Studies in Rome.

The Parties shall continue to study, through their respective Embassies, mechanisms for facilitating the solution of practical problems arising in connection with the cultural institutions referred to above and their staff and with lecturers at universities.

The Parties also take note of the activities promoted by the Italian-Latin American Institute and the Italy-Brazil Association.

The Parties shall encourage cultural initiatives promoted by the committees of the Dante Alighieri Society operating in Salvador, Curitiba and Nova Friburgo.

The Parties shall encourage the activities of educational institutions, particularly bilingual institutions, of one country operating in the territory of the other. They shall, further, consider the possibility of concluding an agreement on the recognition of the academic qualifications of and the granting of facilities to tenured faculty members of those schools.

## VI. SCHOLARSHIPS

20. During the term of this programme, the Italian Party shall offer 140 one-month postgraduate scholarships annually to Brazilian citizens in any discipline. Of this total, 30 one-month scholarships shall be earmarked for Brazilian teachers, under the terms of article 2 of this programme.

21. During the term of this programme, the Brazilian Party shall offer 110 one-month scholarships annually for postgraduate research, or for specialization in any discipline to students enrolled in university postgraduate courses, in particular during the period when they are writing their thesis.

22. The Parties, through their respective Embassies in the other country, shall make the necessary arrangements with the local institutions which are to host the scholarship recipients.

23. Each Party may submit proposals to the other for changes in the system of awarding scholarships and in their amount, taking into account the funds actually available for such scholarships during each financial year.

## VII. ARTISTIC AND CULTURAL EVENTS

### *“Italia Viva” campaign*

24. The Parties express their satisfaction with the “Italia Viva” campaign conducted in 1989 in the major cities of Brazil, with the participation of Italian public administrations and public and private entities, which featured various initiatives in the artistic, cultural, economic, business and technological spheres.

The outstanding success of such initiatives helped to strengthen the relations of friendship and cooperation between the two countries.

### *Exhibits*

25. During the terms of this programme, the Parties shall exchange at least one major art exhibit.

The Italian Party expresses its willingness to send a photography exhibit on the baroque cities of the regions of Puglia and Sicily.

The Brazilian Party expresses its willingness to organize in Italy an exhibit on the Amazon, with objects representative of the practices and customs of the Amazonian peoples, together with lectures and round tables on those topics.

The Parties shall promote Brazilian participation in the Venice Biennial Exhibition.

The Parties note with satisfaction the participation of Brazil in the Latin American pavilion of the Italian-Latin American Institute, as part of the Genoa Special International Exhibition 1992 — “Christopher Columbus: The Ship and the Sea”.

#### *Oriundi project*

26. The Parties shall promote the implementation of the Oriundi project in Italy, with a view to disseminating the work of Brazilian artists of Italian origin.

The initiative shall include an exhibit of works by Cândido Portinari, to be held in the gallery of the Embassy of Brazil in Rome, and an exhibition of paintings by the same artist to be held in the Palazzo Venezia.

They shall also promote the performance of concerts by Brazilian musicians of Italian origin, in particular, Camargo Guarnieri, Francisco Mignone and Radamés Gnattali.

#### *Cinema and television*

27. The Parties shall promote cooperation between the Italian National Cinematheque and the Brazilian Cinematheque.

28. The Parties shall promote exchanges of cultural, artistic and scientific cinema and television documentaries for non-commercial screenings.

29. The Parties shall promote the organization of film festivals and retrospectives of representative film directors.

30. The Brazilian Party, through the Roquete Pinto Foundation, expresses its interest in working on co-productions of documentaries or cultural series.

31. The Parties express their interest in promoting cooperation in the area of radio programmes.

32. The Brazilian Party, through the Roquete Pinto Foundation, expresses its interest in promoting exchanges of documentary films, on videotape, concerning scientific projects and the latest advances in the field of science.

#### *Music*

33. The Parties shall encourage exchanges, on a commercial basis, of soloists, composers, ensembles and orchestra conductors.

#### *Theatre*

34. The Parties shall promote exchanges of information on theatre, particularly children's theatre, and on dramatic arts academies, and shall also promote exchanges, likewise on a commercial basis, of theatre and dance troupes and of exhibits and videos in that area.

The Parties shall promote, in particular, cooperation between the Silvio d'Amico National Academy of Dramatic Arts in Italy and the equivalent Brazilian institutions.

35. The Parties express their interest in carrying out new activities under the Protocol signed by the prefecture of Rio de Janeiro, the former FUNDACEM (now the Brazilian Institute of Art and Culture (IBAC) and the Italian Cultural Institute.

*Initiatives proposed by the Italian-Latin American Institute*

36. The Parties shall promote the development of cultural activities sponsored by the Italian-Latin American Institute on topics related to Italian-Brazilian cultural cooperation.

In particular, the Italian Party wishes to make it known that the Italian-Latin American Institute is prepared to organize the following initiatives:

A film festival featuring the most prestigious Brazilian directors;

An exhibit on the Amazon region;

[Concerts by qualified Brazilian conductors;]<sup>1</sup>

The publication, in various languages, of a guidebook on the Latin American countries, in 20 volumes, one of which is already in print, to be updated every two or three years;

A travelling exhibit entitled "The City within the City: 12 International Situations";

A musical programme, in cooperation with Italian Radio and Television (RAI), on Latin American music: its origins, evolution and African influence, using audio cassettes and video tapes;

The Italian-Latin American Institute shall also continue to offer scholarships and awards to Brazilian citizens, within the limits of the amount currently earmarked by that Institute for Latin American citizens.

*Import and export of works of art*

37. The Parties shall make every effort to cooperate, in accordance with their respective domestic legislation, in preventing the illegal import, export and transfer of works of art.

VIII. EXCHANGES OF PUBLICATIONS AND COOPERATION  
BETWEEN LIBRARIES AND ARCHIVES

*Literature and translation*

38. The Parties shall encourage activities designed to promote knowledge of each other's literature, particularly children's literature, and shall encourage the translation of literary works into each other's languages, including through the exchange of book catalogues and publishers' bulletins.

The Parties shall also encourage direct cooperation between their respective publishers', critics', writers' and translators' associations.

39. The Italian Party indicates its willingness to send, during the term of this programme, a scientific book exhibit, prepared by the Department of Information and Publishing of the Office of the President of the Council of Ministers.

The details of shipping the exhibit shall be worked out through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> The text between brackets appears in the authentic Italian text only.

The Parties shall promote the publication in Italy, under the supervision of the Brazil-Italy Association and of faculty members of La Sapienza University in Rome, of the book *Imagens do Brasil na Itália de 1500 aos Dias de Hoje* (Images of Brazil in Italy from 1500 to Our Time), which illustrates the special environmental, ethnic, linguistic and cultural characteristics of Brazil and the Italian contribution to the historical, literacy, social, scientific and economic development of Brazil.

40. The Parties shall consider the possibility of preparing jointly a specialized bibliography on the historical and cultural heritage of the two countries.

41. The Parties shall encourage the participation of both countries in international book fairs and in the organization of sectoral exhibits in Italy and Brazil.

42. The Parties note with satisfaction Brazil's participation in the Eighteenth Children's Book fair at Bologna, and Italy's participation, through the Italian Cultural Institute, in the Eleventh Biennial Book Fair at São Paulo in 1990.

The Brazilian Party invites Italian publishing houses to participate in the Twelfth Biennial Fair at São Paulo in 1992 and announces the holding of the Second International Latin American Book Fair (II SILAR) as part of that Biennial Fair.

43. The Parties shall foster exchanges of books, publications, periodicals and catalogues between academies, libraries and other cultural institutions of the two countries, to be implemented by the Brazilian Party through the National Library Foundation and by the Italian Party through the International Exchange Office of the Ministry of Cultural and Environmental Property.

The Brazilian Party notes with satisfaction the distribution, in 1991, of the publication *Bibliografia Brasileira*, prepared by the National Library Foundation, to public and university libraries in Italy.

44. The Italian Party, through the Department of Information and Publishing of the Office of the President of the Council of Ministers, may, at its discretion, award cultural prizes to translators of Italian books into foreign languages.

45. The Italian Party indicates its willingness to send, through the Publishing Division of the Ministry of Cultural and Environmental Property, cultural, scientific and technical books for Brazilian cultural institutions and universities which request them through the diplomatic channel.

The Italian Party wishes to make it known that the Publishing Division awards national translation prizes, under the distinguished sponsorship of the President of the Republic to, *inter alia*, foreign translators and publishers. The Publishing Division also operates the Centre for Translators and the Promotion of Translation. The Parties shall foster contacts between the Centre and interested Brazilian institutions.

The Brazilian Party notes with satisfaction the launching, in 1991, of the Programmes of Support for the Translation of Brazilian Authors by the National Book Department. The Programme is open to all foreign publishers and envisages the award of translation fellowships to translators of the works of a national author in any literary *genre*, with the exception of textbooks.

The National Book Department expresses its interest in cooperating with the Publishing Division of the Ministry of Cultural and Environmental Property in promoting future activities of the Programme of Support for Translation.

*Libraries*

46. The Parties shall foster, in accordance with their respective domestic legislation, exchanges of reproductions and microfilm of the literary works in their respective National Libraries.

During the term of this programme, the Parties shall each send a librarian from their respective National Library on a two-week exchange visit.

The Parties shall foster cooperation between the Italian National Institute for the Restoration of Books and interested Brazilian institutions.

The Parties express their interest in seeking to recover works of photography with the cooperation of ICCROM, which is based in Rome.

*Archives*

47. The Parties shall foster cooperation between the National Archive of Brazil and the Italian Archival Administration, through exchanges of scientific publications, microfilm, copies of documents and legal regulations, in accordance with their current domestic legislation.

During the terms of this programme, the National Archive and the Italian Archival Administration shall reach agreements, including direct agreements on possible study and research visits to be made through exchanges of archivists and other experts in the field.

The Parties shall promote cooperation between archives in all areas of public administration.

48. The Parties shall promote exchanges of information and publications between each other's diplomatic and historical archives, particularly on topics related to Italian emigration to Brazil, including through the Museum of the Immigrant in São Paulo.

**IX. EXCHANGES IN THE INFORMATION SECTOR**

49. The Parties indicate their willingness to facilitate exchanges of information on aspects of the political economic, cultural and social life of the two countries.

To that end, agreements between their respective professional organizations in the field of information shall be promoted.

50. During the term of this programme, the Parties shall exchange visits by two personalities from the world of information or culture, for a period of not more than 10 days.

On the Italian side, these visits shall be organized by the Department of Information and Publishing of the Office of the President of the Council of Ministers.

51. The Brazilian Party shall provide the Italian Party with social indicators on access to textbooks as part of the activities of the Student Assistance Foundation.

52. The Brazilian Party, through the Student Assistance Foundation, shall give the Italian Party an account of the experience of the National Reading Room Programme, aimed at increasing the access of the popular classes to books, and is prepared to send a sample listing of Brazilian books for children and adolescents.

53. The Brazilian Party expresses its interest in receiving information on the promotion of the printed word among Italian children and adolescents and in obtaining a sample listing of books for children and adolescents and of Italian textbooks.

#### X. SPORTS AND YOUTH

54. The Parties shall promote contacts between the Italian National Olympic Committee and the Department of Sports of the Office of the President of the Federative Republic of Brazil and other Brazilian sports bodies.

The Parties agree that the Italian cultural institutes in Brazil and the Centre for Brazilian Studies in Rome, as well as the scientific attaché to the Embassy of Italy in Brazil and the competent staff of the Embassy of Brazil in Rome, shall monitor closely and make every effort to promote relations between the two countries in the area of sports.

55. The Parties shall promote exchanges of sports publications books, texts and audiovisual materials on the various sports disciplines, in areas of common interest.

In the area of physical education, the Parties shall exchange, through the diplomatic channel, information on methods for the rehabilitation of the physically and mentally disabled.

The Parties shall facilitate exchanges of information in the area of sports complexes and related matters.

56. The Brazilian Party, through the Ministry of Education and the Department of Sports of the Office of the President of the Republic, and the Italian Party, through the Italian National Olympic Committee, shall promote exchanges of information materials on youth and shall extend reciprocal invitations to participate in international events to be held in the two countries.

#### XI. SCIENTIFIC COOPERATION

57. The Parties take note of the cooperation which has taken place between the two countries in the scientific field, on the basis of the Framework Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technological, Technical and Cultural Cooperation of 17 October 1989.

#### XII. GENERAL AND FINANCIAL CONDITIONS

##### *Exchanges of persons*

58. The exchanges of persons provided for in articles 6, 7, 14, 18, 46, 47 and 50 of this programme shall be conducted in accordance with the following provisions:

(a) The sending Party shall provide information concerning the identity of the persons or delegations proposed (name, curriculum vitae, purpose of trip, suggested work project, title of any lectures, etc.) and shall indicate their date of departure and return and any other necessary details. Such information shall be communicated through the diplomatic channel, in principle 60 days in advance of the scheduled departure date;

(b) The host Party shall confirm its acceptance of the candidates through the diplomatic channel, in principle 30 days in advance of the date of departure;

(c) The sending Party shall cover international round-trip travel expenses, including transit, baggage transfer and airport taxes;

(d) The host Party shall defray the cost of such domestic travel within its territory as is necessary for the implementation of the programme and on which the Parties have agreed previously;

(e) The Italian Party shall contribute a daily subsistence allowance of Lit. 100,000 (one hundred thousand Italian lire) towards the cost of the stay, all expenses included, and the Brazilian Party shall provide board and lodging.

The Italian Party shall make every effort to ensure that visitors find satisfactory lodging.

The Italian Party wishes to make it known that, with regard to the exchanges provided for in article 50, instead of daily subsistence allowances the Department of Information and Publishing of the Office of the President of the Council of Ministers shall defray the costs of board and lodging and of domestic travel included in the programme of the visit.

#### *Study scholarships*

59. Concerning the exchanges of scholarship recipients provided for in articles 20 and 21, the sending Party shall provide the host Party with all the necessary documentation, including the programme of study to be followed by the candidates.

At the request of the other Party, each Party shall provide an end-of-semester report on the performance of scholarship recipients during the academic year.

For purposes of the preliminary selection of scholarship candidates, commissions composed of representatives and experts from the sending country and of at least one representative of the host country's Embassy shall meet annually in each of the two countries. The final selection shall be made by the authorities of the host country.

Upon final selection, scholarship recipients may not travel to the country of destination until they have received formal notification from the Embassy of that country of the date from which they are authorized to travel.

The Brazilian Party shall bear the round-trip travel expenses of Brazilian scholarship recipients. Italian scholarship recipients shall be responsible for their own travel expenses.

60. Study scholarships shall include the following benefits:

(I) The Brazilian Party shall provide:

(a) A monthly allowance, at November 1991 values, of:

— CR\$ 151,000 for undergraduate researchers in a specialized area;

— CR\$ 226,500 for researchers at the master's degree level;

— CR\$ 360,000 for researchers in doctoral programmes;

— CR\$ 798,700 for post-doctoral researchers;

(b) Exemption from university registration and tuition fees at federal universities;



(c) Health insurance in accordance with the provisions of the Brazilian social security system and medical care at university hospitals.

(II) The Italian party shall provide;

(a) A monthly allowance of Lit. 1,200,000 (one million two hundred thousand lire);

(b) Partial exemption from university matriculation, registration and tuition fees at state universities;

(c) Life, health and accident insurance, excluding coverage for dangerous diseases and dental prostheses.

#### *Exchanges of exhibits*

61. In the case of exchanges of exhibits, the sending Party shall provide, through the diplomatic channel, the technical information relating to the organization of the event as far in advance as possible of the opening of the exhibit.

Unless specific agreements are reached beforehand through the diplomatic channel, the Parties shall establish the following financial conditions for exchanges of exhibits:

A. The sending Party shall be responsible for:

(a) The costs of insuring the material to be exhibited from point of departure to point of arrival in each direction;

(b) The costs of packing and shipment to the first exhibit site and from the last exhibit site to the point of departure of the material;

(c) The costs of the materials used for the exhibit catalogue;

(d) Travel expenses of the experts accompanying the exhibit.

B. The receiving Party shall be responsible for:

(a) The costs of shipping the exhibit between the various exhibit sites in its territory;

(b) Local organizational and publicity costs for the exhibit;

(c) The costs of printing the catalogue;

(d) The costs of accommodation for the experts accompanying the exhibit.

The number of experts accompanying the exhibit and the length of their stay shall be established through the diplomatic channel.

#### *Cinema*

62. For the organization of film festivals, the sending Party shall defray the costs of subtitling and shipping films and the travel costs of the accompanying delegation.

The receiving Party shall defray the costs of the catalogue and the organization of the festival and the costs of accommodation for the accompanying delegation.

### XIII. FINAL PROVISIONS

63. This programme shall not preclude agreements on other exchange initiatives not provided for herein from being reached through the diplomatic channels.

64. The Parties shall meet in the course of 1993 to review progress in implementation of this programme.

65. This programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force throughout the three-year period 1992-1994 and until the entry into force of the next programme.

66. The next meeting of the Joint Commission shall take place at Brasília during the second half of 1994.

DONE at Rome on 11 December 1991, in two copies in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Italian Republic:

[Signed]

GIANNI DE MICHELIS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME N° V<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE POUR LA PÉRIODE 1992-1994

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de renforcer la coopération et l'amitié entre les deux pays au moyen du développement des échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture, ont conclu, sur la base de l'Accord culturel du 6 septembre 1958<sup>2</sup> et de l'Accord-cadre de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle, signé le 17 octobre 1989<sup>3</sup>, le Programme de coopération ci-après pour la période 1992-1994.

I. ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DIFFUSION DE LA CULTURE

1. Les Parties conviennent que la connaissance de leurs langues et cultures respectives constitue un instrument indispensable tant pour l'approfondissement de leurs relations culturelles que pour une meilleure compréhension réciproque de la réalité politique, économique et sociale des deux pays.

Les Parties feront tous leurs efforts pour que cette connaissance mutuelle puisse atteindre un niveau correspondant à l'importance des liens qui unissent les deux pays.

A cette fin, les Parties échangeront des informations sur la situation actuelle de l'enseignement et de la diffusion des langues et cultures respectives.

2. La Partie italienne se déclare disposée à organiser des cours de mise à jour et de perfectionnement pour les enseignants brésiliens de la langue italienne, qui seront dispensés dans les instituts culturels italiens à São Paulo et à Rio de Janeiro.

Il sera également organisé des cours d'une durée d'au moins un mois, à l'intention des enseignants brésiliens susmentionnés, dans des universités italiennes spécialisées. Il sera réservé à cette fin 30 mensualités de bourses sur le contingent prévu à l'article 20 du présent Programme de coopération. La Partie italienne assumera en outre les frais de voyage des enseignants.

3. La Partie italienne, par l'intermédiaire de la Direction générale des échanges culturels du Ministère de l'instruction publique, réservera annuellement un maximum de trois postes pour des enseignants brésiliens de la langue italienne dans les cours de perfectionnement dispensés par des établissements d'enseignement rattachés à des institutions universitaires italiennes spécialisées dans l'enseignement de l'italien comme deuxième langue.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 65.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 277.

<sup>3</sup> Voir p. 103 du présent volume.

Les frais de fréquentation du cours et de séjour seront à la charge du Ministère ci-dessus mentionné.

4. Les Parties prennent connaissance avec satisfaction des activités réalisées par les lecteurs italiens auprès de l'Université fédérale du Paraná et de l'Université de Campinas, par le lecteur envoyé au titre des échanges à l'Université « La Sapienza » de Rome, et par les lecteurs brésiliens auprès de l'Université d'Aquila et de l'Université « Della Tuscia » de Viterbo.

Les Parties enregistrent avec satisfaction les activités didactiques et d'assistance éducative réalisées par la Fondation Amerigo Rotellini, par les associations culturelles italo-brésiliennes locales auprès de l'Université de Rio de Janeiro et auprès de divers collèges de la même ville, ainsi que des cours dans les écoles publiques organisés à Rio de Janeiro par la Société Dante Alighieri.

5. La Partie brésilienne, par l'intermédiaire de la Fondation Roquete Pinto, fait part de l'intérêt qu'elle attache à recevoir un cours d'introduction à la langue italienne, en cassettes vidéo ou audio, aux fins de diffusion éventuelle entre les entités intéressées.

## II. ECHANGES DANS LE SECTEUR DE L'ÉDUCATION

6. Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties procéderont à l'échange de délégations sectorielles, composées d'experts et d'enseignants, afin d'approfondir la connaissance de leurs systèmes éducatifs respectifs, y compris l'enseignement technique, artistique et professionnel et l'éducation préscolaire.

7. Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties procéderont à l'échange de délégations composées d'un maximum de trois hauts fonctionnaires de leurs Ministères de l'éducation respectifs, afin d'identifier les secteurs d'éducation d'intérêt mutuel, dans le cadre desquels pourront être convenus des programmes spécifiques de coopération, ainsi que des mesures de valorisation des professeurs de langue portugaise en Italie et de langue italienne au Brésil.

Les détails de l'échange de délégations prévu aux articles 6 et 7 seront arrêtés par la voie diplomatique.

8. Les Parties échangeront des documents d'information sur leurs systèmes scolaires respectifs.

9. Les Parties favoriseront les échanges et la coopération entre le Ministère de l'éducation du Brésil et les organismes italiens suivants : Ministère de l'instruction publique, Institut pour le développement de la formation professionnelle (ISFOL) et Institut de l'encyclopédie italienne.

10. La Partie italienne déclare qu'elle est disposée à procéder, par l'intermédiaire de la Direction générale des échanges culturels du Ministère de l'instruction publique, pendant la période de validité du présent Programme et en accord avec le Ministère de l'éducation du Brésil, à des échanges d'étudiants d'écoles secondaires italiennes contre des étudiants d'établissements d'enseignement brésiliens analogues dans lesquels la langue italienne est enseignée.

Les modalités de ces échanges seront arrêtées d'un commun accord par la voie diplomatique.

11. La Partie brésilienne manifeste son intérêt pour des échanges de documents d'information sur les questions suivantes :

Analyse comparative des objectifs, de la structure et du fonctionnement de l'enseignement secondaire en Italie et au Brésil;

La formation du professeur pour l'éducation de base dans la perspective italienne et brésilienne;

La relation entre l'éducation et le travail dans l'enseignement secondaire.

### III. COOPÉRATION UNIVERSITAIRE

12. Les Parties manifestent leur intérêt pour le maintien et la consolidation de la tradition de coopération existant entre les deux pays au niveau universitaire, et se déclarent disposées à promouvoir de nouvelles formes de collaboration à cet égard.

13. Les Parties prennent connaissance avec satisfaction des nombreux accords de coopération inter-universitaire existant entre les deux pays et se déclarent déterminées à favoriser leur mise en œuvre.

Les Parties inviteront les Présidents des Conseils de recteurs des deux pays à promouvoir, au moyen de la collaboration entre les universités, des initiatives culturelles dans des secteurs d'intérêt commun.

14. Les Parties favoriseront l'échange annuel de cinq enseignants universitaires et/ou de chercheurs pour des visites d'une durée non supérieure à 15 jours chacune, en vue d'organiser des conférences, des séminaires ou des recherches dans des secteurs d'intérêt commun.

Les Parties encourageront l'échange d'enseignants, sur la base d'ententes entre les universités intéressées des deux pays, en vue de favoriser l'activité didactique et scientifique des cours de littérature dispensés dans les universités respectives.

15. Les Parties encourageront la collaboration entre les institutions universitaires et de recherche brésiliennes et l'Academia dei Lincei, le Conseil national de la recherche, l'Institut pour l'encyclopédie italienne, l'Institut italo-latino-américain, les Fondations Giorgio Cini et Querini Stampalia de Venise, la Fondation Giovanni Agnelli de Turin, le Centre d'études et de recherches Ligabue de Venise et d'autres institutions académiques italiennes.

16. La Partie brésilienne manifeste son intérêt pour la mise en œuvre de la coopération entre les hôpitaux d'enseignement du Ministère de l'éducation du Brésil qui constituent le lien entre la santé et l'éducation, et les institutions italiennes.

### IV. INFORMATION ET RECHERCHE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

17. Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties échangeront des expériences et des informations dans le domaine de la recherche en matière d'éducation, par l'intermédiaire de l'Institut national des études et recherches dans le domaine de l'éducation (INEP), pour la Partie brésilienne, et du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique, ainsi que du Ministère de l'instruction publique, pour la Partie italienne.

18. L'Institut national des études et recherches dans le domaine de l'éducation (INEP) est disposé à recevoir, sur la base de la réciprocité, une visite de deux chercheurs italiens en matière d'éducation, pour une période de 15 jours, en vue de connaître la répartition, l'organisation, l'administration, le financement et les par-

ticularités des activités de recherche éducationnelle déployées dans les institutions brésiliennes.

Les détails de cette visite seront arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### V. INSTITUTIONS CULTURELLES ET ÉDUCATIVES

19. Les Parties expriment leur satisfaction concernant les activités de l'Institut de la culture italienne à São Paulo et à Rio de Janeiro, et du Centre d'études brésiliennes à Rome.

Les Parties continueront à étudier, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives, des mécanismes permettant de faciliter la solution des problèmes d'ordre pratique liés aux institutions culturelles susmentionnées et à leur personnel, ainsi qu'en ce qui concerne les lecteurs auprès des universités.

Les Parties prennent également note des activités encouragées par l'Institut italo-latino-américain et par l'Association Italie-Brésil.

Les Parties favoriseront les initiatives culturelles encouragées par les Comités de la Société Dante Alighieri exerçant leurs activités à Salvador, Curitiba et Nova Friburgo.

Les Parties favoriseront les activités des institutions éducatives de l'un des pays fonctionnant sur le territoire de l'autre, particulièrement des institutions bilingues. Elles examineront, en outre, la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance de titres et l'octroi de facilités au personnel enseignant de carrière des dites écoles.

#### VI. BOURSES D'ÉTUDES

20. Au cours de la période de validité du présent Programme, la Partie italienne offrira annuellement à des citoyens brésiliens 140 mensualités de bourses d'études postuniversitaires en toutes disciplines. Sur ce total, 30 mensualités de bourses seront réservées à des enseignants brésiliens, aux termes de l'article 2 du présent Programme.

21. Au cours de la période de validité du présent Programme, la Partie brésilienne offrira annuellement à des citoyens brésiliens 110 mensualités de bourses de recherche postuniversitaires en toutes disciplines pour des étudiants de cours postuniversitaires, en particulier pendant la période d'élaboration de leurs thèses.

22. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives dans le pays d'accueil, prendront les mesures nécessaires auprès des institutions locales devant accueillir les boursiers.

23. Chaque Partie pourra proposer à l'autre des modifications au système de répartition et à la valeur des bourses offertes, en tenant compte des fonds effectivement disponibles à cet effet dans chaque exercice financier.

#### VII. MANIFESTATIONS ARTISTIQUES ET CULTURELLES

##### *Promotion « Italia Viva »*

24. Les Parties expriment leur satisfaction concernant la promotion « Italia Viva », réalisée en 1989 dans les principales villes du Brésil, avec la participation des

administrations publiques et des entités publiques et privées italiennes, par l'intermédiaire de diverses initiatives dans les secteurs artistique, culturel, économique, d'entreprise et technologique.

Ces initiatives ont remporté un succès remarquable, contribuant ainsi à un plus grand resserrement des relations d'amitié et de collaboration entre les deux pays.

#### *Expositions*

25. Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties procéderont à l'échange d'au moins une exposition d'art de haut niveau.

La Partie italienne se déclare disposée à envoyer une exposition photographique sur les villes baroques des régions de Puglia et de Sicile.

La Partie brésilienne se déclare disposée à organiser en Italie une exposition sur l'Amazonie, avec des objets représentatifs des us et coutumes de l'homme amazonien, accompagnée de conférences et de tables rondes sur ces questions.

Les Parties favoriseront la participation brésilienne à la Biennale de Venise.

Les Parties enregistrent avec satisfaction la participation du Brésil au pavillon de l'Institut italo-latino-américain consacré à l'Amérique latine, dans le cadre de l'Exposition internationale spécialisée de Gênes 1992 — « Christophe Colomb : Le navire et la mer ».

#### *Projet « Oriundi »*

26. Les Parties favoriseront la réalisation en Italie du projet « Oriundi », en vue de la diffusion des œuvres d'artistes brésiliens d'origine italienne.

Cette initiative comprendra une exposition des œuvres de Cândido Portinari, qui sera organisée dans la Galerie de l'ambassade du Brésil à Rome, outre une exposition de tableaux du même artiste, qui sera organisée au Palazzo Venezia.

Elles favoriseront en outre l'organisation de concerts de musiciens brésiliens d'origine italienne, notamment Camargo Guarnieri, Francisco Mignone et Radamés Gnattali.

#### *Cinéma et télévision*

27. Les Parties favoriseront la collaboration entre la Cinémathèque nationale italienne et la Cinémathèque brésilienne.

28. Les Parties favoriseront l'échange de documentaires cinématographiques et de télévision de caractère culturel, artistique et scientifique, pour des expositions non commerciales.

29. Les Parties favoriseront l'organisation de projections de cinéma et de rétrospectives de directeurs cinématographiques représentatifs.

30. La Partie brésilienne, par l'intermédiaire de la Fondation Roquete Pinto, manifeste son intérêt pour la réalisation de coproductions de documentaires ou de séries de type culturel.

31. Les Parties manifestent leur intérêt pour la promotion de la coopération dans le secteur des programmes radiophoniques.

32. La Partie brésilienne, par l'intermédiaire de la Fondation Roquete Pinto, manifeste son intérêt pour la promotion des échanges de films documentaires, en vidéo, sur des projets scientifiques et sur les nouveaux progrès dans le domaine de la science.

### *Musique*

33. Les Parties encourageront les échanges, sur des bases commerciales, de solistes, compositeurs, petits ensembles et chefs d'orchestre.

### *Théâtre*

34. Les Parties encourageront les échanges d'informations concernant le théâtre, en particulier le théâtre pour enfants, et les académies d'art dramatique, et favoriseront les échanges, toujours sur des bases commerciales, de troupes de théâtre et de danse, ainsi que d'expositions et d'enregistrements vidéo dans ce domaine.

Les Parties favoriseront en particulier la collaboration entre l'Académie nationale d'art dramatique « Silvio D'Amico » en Italie et les institutions correspondantes brésiliennes.

35. Les Parties manifestent leur intérêt pour le développement de nouvelles activités dans le cadre du Protocole conclu entre la Préfecture de Rio de Janeiro, l'ancienne FUNDACEM (actuellement Institut brésilien de l'art et de la culture — IBAC) et l'Institut italien de la culture.

### *Initiatives proposées par l'Institut italo-latino-américain*

36. Les Parties favoriseront le développement des activités culturelles encouragées par l'Institut italo-latino-américain sur des questions relatives à la collaboration culturelle italo-brésilienne.

En particulier, la Partie italienne fait savoir que l'Institut italo-latino-américain s'est déclaré disposé à organiser les initiatives suivantes :

Une exposition cinématographique des plus prestigieux metteurs en scène brésiliens;

Une exposition sur la région de l'Amazone;

[Des concerts par des chefs d'orchestre brésiliens qualifiés;]<sup>1</sup>

La publication, en diverses langues, d'un guide complet des pays de l'Amérique latine, en 20 volumes, dont l'un est déjà sous presse, avec mise à jour biennale et triennale;

La réalisation d'une exposition itinérante : « La cité dans la cité : 12 situations internationales »;

La réalisation d'un programme musical, en collaboration avec la RAI, sur la musique latino-américaine : origines, évolution et influence africaine, prévoyant l'utilisation de cassettes audio et de cassettes vidéo.

En outre, l'Institut italo-latino-américain continuera à offrir des bourses et des primes à l'étude des citoyens brésiliens dans le cadre du contingent actuellement offert par l'Institut à des citoyens latino-américains.

### *Importation et exportation d'œuvres d'art*

37. Les Parties s'engagent à collaborer, conformément à leurs législations intérieures respectives, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicite d'œuvres d'art.

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique italien.



### VIII. ECHANGES DE PUBLICATIONS ET COOPÉRATION ENTRE BIBLIOTHÈQUES ET ARCHIVES

#### *Littérature et traduction*

38. Les Parties favoriseront les activités visant à promouvoir la connaissance réciproque de leurs littératures, en particulier de la littérature infantile, et encourageront la traduction d'œuvres littéraires dans leurs langues respectives, y compris par l'échange de répertoires bibliographiques et de bulletins d'édition.

Les Parties favoriseront en outre la collaboration directe entre les associations respectives d'éditeurs, critiques, écrivains et traducteurs.

39. La Partie italienne se déclare disposée à envoyer, au cours de la période de validité du présent Programme, une « Exposition du livre scientifique », préparée par les soins de la Présidence du Conseil des ministres — Département de l'information et de l'édition.

Les détails de l'envoi de l'Exposition seront arrêtés par la voie diplomatique.

Les Parties favoriseront la publication, en Italie, du livre « Images du Brésil en Italie de l'an 1500 à nos jours », sous la responsabilité de l'Association Brésil-Italie et des enseignants de l'Université « La Sapienza » de Rome, illustrant les caractéristiques particulières du milieu, de la nature ethnique, linguistique et culturelle du Brésil, ainsi que la contribution italienne au développement historique, littéraire, social, scientifique et économique du Brésil.

40. Les Parties examineront la possibilité d'élaborer conjointement une bibliographie spécialisée relative au patrimoine historique et culturel des deux pays.

41. Les Parties encourageront la participation des deux pays à des foires internationales du livre, ainsi que la réalisation d'expositions sectorielles en Italie et au Brésil.

42. Les Parties enregistrent avec satisfaction la participation du Brésil à la XVIII<sup>e</sup> Foire du livre infantile, à Bologne, et celle de l'Italie, par l'intermédiaire de l'Institut italien de la culture, à la XI<sup>e</sup> Biennale du livre, à São Paulo, en 1990.

La Partie brésilienne invite les maisons d'édition italiennes à participer à la XII<sup>e</sup> Biennale de São Paulo en 1992, et annonce la réalisation du II<sup>e</sup> Salon international du livre latino-américain (II SILAR), dans le cadre de ladite Biennale.

43. Les Parties encourageront les échanges de livres, publications, périodiques et catalogues entre académies, bibliothèques et autres institutions culturelles des deux pays, qui seront mis en œuvre pour la Partie brésilienne, par la Fondation Bibliothèque nationale et, pour la Partie italienne, par l'intermédiaire du Bureau des échanges internationaux du Ministère des biens culturels et du milieu.

La Partie brésilienne enregistre avec satisfaction la distribution, en 1991, de la publication « Bibliographie brésilienne », de la Fondation Bibliothèque nationale (BN), auprès des bibliothèques publiques et universitaires en Italie.

44. La Partie italienne, par l'intermédiaire de la Présidence du Conseil des ministres — Département des informations et de l'édition pourra, à sa discrétion, décerner des prix culturels à des traducteurs de livres italiens en langue étrangère.

45. La Partie italienne se déclare disposée à envoyer, par l'intermédiaire de la Division de l'édition du Ministère des biens culturels, des livres de nature culturelle,

scientifique et technique pour les institutions culturelles et les universités brésiliennes qui feront parvenir leurs demandes par la voie diplomatique.

La Partie italienne fait savoir que, dans le cadre de la Division de l'édition susmentionnée, sont attribués des « Prix nationaux pour la traduction », sous le haut patronage du Président de la République, entre autres, à des traducteurs et à des éditeurs étrangers. Auprès de la même Division fonctionne le « Centre pour les traducteurs et pour les initiatives en faveur des traductions ». Les Parties encourageront les contacts entre le Centre susmentionné et les institutions brésiliennes intéressées.

La Partie brésilienne enregistre avec satisfaction le lancement en 1991 du Programme d'appui à la traduction d'auteurs brésiliens du Département national du livre (DNL). Le programme est ouvert à toutes les maisons d'édition étrangères et envisage l'octroi d'une « bourse de traduction » à un traducteur des œuvres d'un auteur national, dans n'importe quel genre littéraire, à l'exception du livre didactique.

Le Département national du livre manifeste son intérêt pour la collaboration de la Division de l'édition du Ministère des biens culturels en vue de la diffusion des futures éditions du Programme d'appui à la traduction.

#### *Bibliothèques*

46. Les Parties encourageront, dans l'observation des législations intérieures respectives, les échanges de reproductions de microfilms du fonds littéraire de leurs bibliothèques nationales respectives.

Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties procéderont à l'envoi réciproque d'un bibliothécaire appartenant au personnel de leurs bibliothèques nationales respectives, pour une visite de deux semaines.

Les Parties encourageront la coopération entre l'Institut national de pathologie du livre, en Italie, et les institutions brésiliennes intéressées.

Les Parties manifestent leur intérêt pour la récupération de documents photographiques, avec la collaboration de l'ICCROM ayant son siège à Rome.

#### *Archives*

47. Les Parties stimuleront la coopération entre les Archives nationales du Brésil et l'Administration italienne des archives, par l'intermédiaire d'échanges de publications scientifiques, de microfilms, de copies de documents et de dispositions normatives, dans le respect des législations nationales en vigueur.

Au cours de la période de validité du présent Programme, les Archives nationales et l'Administration italienne des archives organiseront d'un commun accord, y compris directement, des visites d'étude et de recherche, qui seront effectuées par des échanges d'archivistes et d'autres experts dans ce domaine.

Les Parties favoriseront la collaboration entre archives dans toutes les sphères de l'administration publique.

48. Les Parties favoriseront les échanges d'informations et de publications entre leurs respectives Archives historiques diplomatiques, en particulier sur les questions concernant l'immigration italienne au Brésil, y compris par l'intermédiaire du Musée de l'immigrant, à São Paulo.

## IX. ECHANGES DANS LE SECTEUR DE L'INFORMATION

49. Les Parties se déclarent disposées à faciliter les échanges d'informations sur les aspects de la vie politique, économique, culturelle et sociale des deux pays.

A cette fin, elles favoriseront les ententes entre leurs organisations professionnelles respectives opérant dans le cadre de l'information.

50. Au cours de la période de validité du présent Programme, les Parties procéderont à l'échange de visites de deux personnalités du monde de l'information ou de la culture, d'une durée non supérieure à dix jours.

Pour la Partie italienne, les visites susmentionnées seront organisées par le Département des informations et de l'édition de la Présidence du Conseil des ministres.

51. La Partie brésilienne met à la disposition de la Partie italienne les indicateurs sociaux d'accès à la littérature didactique et pédagogique dans le cadre de l'activité de la Fondation d'aide à l'étudiant (FAE).

52. La Partie brésilienne, par l'intermédiaire de la Fondation d'aide à l'étudiant, présentera à la Partie italienne un rapport sur l'expérience du Programme national Salles de lecture, destiné à la diffusion de l'accès au livre des classes populaires, et se déclare disposée à envoyer une collection type du Programme, composée de titres de la littérature brésilienne pour l'enfance et la jeunesse.

53. La Partie brésilienne manifeste son intérêt concernant la réception d'informations sur la promotion de la culture par la presse et l'édition entre le public de l'enfance et de la jeunesse italiennes, et concernant l'obtention d'une collection type composée de titres de la littérature italienne pour l'enfance et la jeunesse, ainsi que de la littérature didactico-pédagogique italienne.

## X. SPORTS ET JEUNESSE

54. Les Parties favoriseront les contacts entre le Comité olympique national italien (CONI), le Secrétariat aux sports de la Présidence de la République fédérative du Brésil et les autres organismes sportifs brésiliens.

Les Parties conviennent que les Instituts de culture italienne existant au Brésil et le Centre des études brésiliennes à Rome, ainsi que l'Attaché scientifique auprès de l'ambassade d'Italie au Brésil et le secteur compétent de l'ambassade du Brésil à Rome, accorderont une attention particulière et favoriseront par tous les moyens possibles les relations entre les deux pays dans le domaine du sport.

55. Les Parties favoriseront les échanges de publications sportives, de livres, textes et documents audiovisuels sur les diverses disciplines sportives dans les secteurs d'intérêt mutuel.

Dans le domaine de l'éducation physique, les Parties échangeront, par la voie diplomatique, des informations relatives aux méthodes de réinsertion des handicapés physiques et mentaux.

Les Parties faciliteront les échanges d'informations dans le secteur des constructions d'équipements sportifs et des questions connexes.

56. La Partie brésilienne, par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et du Secrétariat aux sports de la Présidence de la République, et la Partie italienne par l'intermédiaire du CONI, favoriseront les échanges de documents d'information

dans le domaine de la jeunesse et lanceront des invitations réciproques pour la participation à des manifestations de niveau international qui seront organisées dans les deux pays.

## XI. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

57. Les Parties prennent acte de la collaboration réalisée entre les deux pays dans le domaine scientifique, sur la base de l'Accord-cadre de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle, du 17 octobre 1989.

## XII. CONDITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

### *Echanges de personnes*

58. Les échanges de personnes prévus aux articles 6, 7, 14, 18, 46, 47 et 50 du présent Programme, seront effectués conformément aux dispositions suivantes :

a) La Partie qui envoie fournira des renseignements concernant l'identité des personnes ou des délégations proposées (nom, curriculum, objectif du voyage, projet de travail suggéré, titres des conférences éventuelles, etc.) et indiquera la date de départ et de retour, ainsi que tous autres détails nécessaires. Ces informations seront communiquées par la voie diplomatique, en principe 60 jours à l'avance à compter de la date de départ prévue;

b) La Partie d'accueil devra confirmer l'acceptation des candidats, par la voie diplomatique, avec préavis, en principe, de 30 jours à compter de la date du départ;

c) La Partie qui envoie prendra à sa charge les dépenses de voyage aller et retour, y compris les frais de transit, de transport des bagages et des taxes d'aéroport;

d) La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses de voyage à l'intérieur de son territoire, indispensables à la réalisation du programme, au sujet duquel les Parties se seront entendues au préalable;

e) La Partie italienne contribuera aux dépenses de séjour au moyen d'une indemnité journalière de 100 000 Lit (cent mille liras italiennes), tout compris, et la Partie brésilienne acquittera les frais de subsistance et d'hébergement.

La Partie italienne s'efforcera de faire en sorte que les visiteurs obtiennent un logement approprié.

La Partie italienne fait savoir qu'en ce qui concerne les échanges dont il est question à l'article 50, la Présidence du Conseil des ministres — Département de l'information et de l'édition — prendra à sa charge les dépenses journalières de subsistance et d'hébergement, ainsi que les frais entraînés par les déplacements intérieurs prévus dans le programme de visite.

### *Bourses d'études*

59. Dans le cas d'échanges de boursiers, prévus aux articles 20 et 21, la Partie qui envoie devra fournir à la Partie d'accueil tous les documents nécessaires, y compris le programme d'études qui sera suivi par les candidats.

A la demande de l'autre Partie, chaque Partie fournira un rapport semestriel sur les résultats obtenus par les boursiers durant l'année universitaire.

Aux fins de présélection des candidats boursiers, il sera réuni annuellement, dans chacun des deux pays, des commissions formées de représentants et d'experts du pays d'envoi et d'au moins un représentant de l'ambassade du pays d'accueil. La sélection finale sera effectuée par les autorités du pays d'accueil.

Après réception définitive, les boursiers ne pourront se rendre dans le pays de destination avant d'avoir reçu, de l'ambassade de ce pays, une communication officielle de la date à partir de laquelle ils pourront commencer le voyage.

La Partie brésilienne prendra à sa charge les voyages d'aller et de retour des boursiers brésiliens. Les voyages des boursiers italiens seront à la charge des intéressés.

60. Les bourses d'études comprendront les avantages suivants :

I) De la Partie brésilienne :

a) Un montant mensuel, en valeurs de novembre 1991, de :

- 151 000 \$ Cr pour les chercheurs au niveau de la spécialisation;
- 226 500 \$ Cr pour ceux du niveau de la maîtrise;
- 360 000 \$ Cr pour les candidats au doctorat;
- 798 700 \$ Cr pour les études après doctorat;

b) Exemption des droits universitaires d'inscription et de fréquentation, dans les universités fédérales;

c) Assurance maladie conformément aux normes de la prévoyance sociale brésilienne et utilisation des hôpitaux universitaires.

II) De la Partie italienne :

a) Un montant mensuel de 1 200 000 Lit (un million deux cent mille liras italiennes);

b) Exemption partielle des droits universitaires d'immatriculation, d'inscription et de fréquentation, dans les universités d'Etat;

c) Assurance-vie, assurance maladie et accidents, à l'exception des maladies dangereuses et des prothèses dentaires.

#### *Echanges d'expositions*

61. Dans le cas des échanges d'expositions, une Partie qui envoie fournira, par la voie diplomatique, les données techniques relatives à l'organisation de la manifestation, dans le délai le plus long possible avant l'inauguration de l'exposition.

Les Parties établiront, sauf accords spécifiques conclus au préalable par la voie diplomatique, les conditions financières ci-après concernant les échanges d'expositions :

A. La Partie qui envoie prendra à sa charge :

a) Les frais d'assurance du matériel d'exposition, tout compris;

b) Les frais d'emballage et de transport jusqu'au premier site de l'exposition, ainsi que du dernier site jusqu'au point de départ du matériel;

c) Les frais du matériel relatif au catalogue de l'exposition;

d) Les frais relatifs au voyage des spécialistes accompagnant l'exposition;

B. La Partie d'accueil prendra à sa charge :

- a) Les dépenses de transport de l'exposition entre les divers sites de l'exposition à l'intérieur de son propre territoire;
- b) Les dépenses locales d'organisation et de publicité de l'exposition;
- c) Les frais d'impression du catalogue;
- d) Les frais relatifs à l'hébergement des spécialistes accompagnant l'exposition.

Le nombre des spécialistes accompagnant l'exposition et la durée de leur séjour seront arrêtés par la voie diplomatique.

#### *Cinéma*

62. En ce qui concerne l'organisation d'expositions cinématographiques, la Partie qui envoie prendra à sa charge les frais de sous-titrage et de transport des films, ainsi que les frais de voyage de la délégation qui accompagnera les expositions.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais relatifs au catalogue et à l'organisation de l'exposition, outre les frais d'hébergement de la délégation qui accompagnera les expositions.

### XIII. DISPOSITIONS FINALES

63. Le présent Programme n'exclut pas la possibilité de convenir, par la voie diplomatique, d'autres initiatives d'échanges non prévues dans le Programme.

64. Les Parties se rencontreront au cours de l'année 1993 pour passer en revue l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Programme.

65. Le présent Programme entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant toute la période 1992-1994, et jusqu'à l'entrée en vigueur du Programme suivant.

66. La prochaine réunion de la Commission mixte aura lieu à Brasflia, au cours du second trimestre de 1994.

FAIT à Rome, le 11 décembre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[Signé]

GIANNI DE MICHELIS